This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

RULLMAN'S

THEATRE TICKET OFFICE

111 BROADWAY, NEW YORK CITY

TELEPHONES, RECTOR 8817, 8818 8819

UPTOWN OFFICE

NEW BUSH TERMINAL
INTERNATIONAL EXHIBIT BUILDING

130 WEST 42ND STREET

(EAST OF BROADWAY)

TELEPHONE CONNECTION

OFFICIAL PUBLISHERS OF

OPERA LIBRETTOS AND PLAY BOOKS

IN ALL LANGUAGES

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES

Boris Godounov

A MUSICAL DRAMA IN THREE ACTS

MUSIC BY

M. MOUSSORGSKY

COPYRIGHT, 1911, BY FRED RULLMAN, Inc.

Published by FRED RULLMAN, Inc.
at the Theatre Ticket Office, 111 Broadway,
New York.

ML50
M98B72n
c.3

THE ARGUMENT

ACT I.

The scene is laid in front of the Novodievitchi Convent, near Moscow. The Populace are gathered in the courtyard; the Boyars, with Prince Shouisky at their head, enter and pass into the Convent, and presently a Police Official appears and spurs on the people to a demonstration. The populace, addressing themselves to the Tzar, who has retired to the seclusion of the Convent, beseech him to listen to their prayers and once more assume the sceptre of Russia. Tchelkalov, Secretary of the Duma, appears from the Convent and informs the crowd that the Tzar remains inflexible to the appeals of his subjects. A number of Pilgrims enter, also bent upon a similar errand to the Tzar. They distribute icons among the people and all join in an anthem, as the curtain descends.

The second scene shows a cell in the Convent of Miracles. Pimenn is writing his chronicles by the light of a lamp; while another Monk, Gregory, lies asleep. From the interior come at intervals the chants of other Monks at prayer. Gregory awakes from a horrible dream which he relates to Pimenn who counsels him to pray more, so that such corrupting visions may not have dominion over his youthful mind. He assures him that the splendors of the world are not worth the price one pays for them and reminds him that even a Tzar had retired to the seclusion of a monastery, good man though he had been. As the bell rings for matins, Pimenn leaves his companion, who, alone, bemoans the fate of the murdered Tzarevitch and the misdeeds of the Tzar, whose acts Pimenn has been chronicling for posterity.

The scene is now removed to the great Square between the two Cathedrals of the Assumption and the Archangels. The populace are assembled here, and the Guards and other soldiers are drawn up awaiting the coming of Tzar Boris who presently appears, amidst the acclamations of the people. He addresses them and followed by renewed shouts of joy, he enters the Cathedral of the Assumption.

ACT II.

The first scene of this act is laid at an inn on the frontier of Lithuania. The Innkeeper is singing to herself, when she is startled by the sound of voices from without. Varlaam and Missail, in hermit garb, enter, followed by the False Dimitri, dressed as a peasant, and under the name of Gregory. The three have escaped from their Monastery and are anxious to reach Lithuania. The innkeeper serves them with wine and tells Gregory by what way he can get into Lithuania, advising him to be cautious, as soldiers are on the lookout for a fugitive and all travellers are being held up. Varlaam grows drowsy with the wine and falls into a drunken sleep, singing snatches of song. An officer and soldiers enter and, suspecting that Varlaam may be the escaped person they are in search of, the officer awakes him and shows him a warrant of arrest, but as Varlaam cannot read, he gives it to Gregory, who, while reading the warrant, inserts in the description a similarity between the fugitive and Varlaam. At this Varlaam becomes incensed, and taking the warrant proceeds to spell his way through it, reading from it a description that tallies very closely with Gregory. At the end he accuses Gregory of being the person sought, at which the Monk bolts from the room and makes his escape, followed by the soldiers in pursuit.

The Tzar's appartments in the Palace of the Kremlin. Theodore, the

Tzar's heir, and Xenia, his daughter, with their nurse, are together. Xenia who has recently lost her betrothed, is in deep sorrow. The nurse tries to comfort her and sings a song, and presently she and Theodore join in a game. The Tzar enters and persuades his daughter to go and seek distraction with her girl friends. Left alone with his son, the Tzar bemoans his fate and the disasters which seem to threaten him, and speaks of the spectre of the murdered boy which is always haunting him. He sends his son to ascertain the cause of a commotion outside; the Tzarevitch returns with the information that the servants are playing with the parrot. Prince Shouisky comes in, and reports to the Tzar the news that the people are stirred up by the appearance of Dimitri and that if he once enters the realm, the throne of the Tzar will fall. Boris orders military precautions be taken and inquires of Shouisky if he had ever heard "that murdered boys would rise from their graves to harass the Tzars," and he wishes to be assured that the Prince had really seen the young Tzarevitch after he was dead. Left alone, he betrays great agony of mind, crying out that he was not the assassin and prays to Heaven to purge his guilty soul.

ACT III.

The scene opens in a garden before the Polish Castle of Mnichek. The False Dimitri is awaiting the beautiful Marina. Father Rangoni comes and tells him how much Marina loves him and how true she is to him. The two conceal themselves as the guests enter, among them Marina, leaning on the arm of a Polish noble, whose professions of love she refuses. As they all pass towards the Castle they refer to the attack that is being planned against Moscow and the hated Moscovites. Dimitri, who has rid himself of his companion, returns eager to see Marina. She soon makes her appearance and urges Dimitri to push his fortune and usurp the throne in the person of the murdered Tzarevitch Dimitri. Her scorn spurs him on and he swears to lead the attack against Moscow and to seize the throne, of which Marina shall be the fair queen.

The next scene is the Forest of Kromy. Vagrants enter bringing with them the Boyar Khroustchov, whom they proceed to taunt.—now that they have him in their power. A Simpleton joins them and is himself made the butt of the urchins in the crowd. Varlaam and Missail appear, chanting denunciations of the reigning Tzar Boris, in which the Vagrants join. Monks appear, singing an anthem on behalf of Dimitri, the Usurper. They are attacked by the crowd and are dragged to be hanged, just as Dimitri and his troops make their appearance.

The last scene returns to the Palace of the Kremlin. A session of the Duma of Boyars has met and is considering what judgment shall be meted out to the Usurper, and dire vengeance is threatened. Prince Shouisky joins them and tells them that he had played eavesdropper on the Tzar and has been witness of his secret agency. Boris appears, distracted, but takes his place at the head of the assembled Duma to discuss the matter before them. Shouisky begs that the Tzar will first grant audience to an old man who is waiting outside. Pimenn enters and tells the Tzar how an aged shepherd had come to him and informed him that in a vision he had been bidden to go to the city of Ouglitch and into the Cathedral there and pray at the tomb of the young Tzarevitch Dimitri, and that as soon as he had done so, his blindness would be cured. The Tzar who has listened to his narrative with great emotion, faints at its end, and Prince Shouisky rushes out to fetch the Tzarevitch Theodore. Boris recovers consciousness and dismissing the Boyars, is left alone with his son, whom he counsels to reign wisely but justly, to crush the rebellion in Lithuania, and to protect Xenia, his sister. The Tzar then prays aloud to Heaven to forgive him his crimes and falls to the floor. The Boyars enter as he dies.

BORIS GODOUNOV

ATTO I.

SCENA I.

Il muro del Convento di Novodievitchi, nei dintorni di Mosca. A destra, presso la ribalta, la gran porta del Monastero, riparata da una tettoia.

All'alzarsi del sipario, il popolo, in piccoli gruppi, penetra nella corte del convento. Movimenti svogliati, forzati; andatura pigra ed indolente.

I boiardi attraversano la scena, ed hanno alla testa il Principe Chouïsky. Si dirigono verso il convento e scambiano saluti col popolo. Allorquando i boiardi sono entrati nel convento, i contadini si agitano. Gli uni, specialmente le donne, osservano attraverso la porta del convento; gli altri parlano fra loro a bassa voce, grattandosi la nuca.

Entra l'Ufficiale di Polizia. Il popolo si agglomera e resta immobile. Le donne, col viso appoggiato nel cavo della mano; gli uomini colle mani incrociate alla cintura, facendo girare svogliatamente il berretto fra le loro mani.

L'Uffiziale della Polizia

(*impugnando un grosso bastone, col quale minaccia il popolo*).

Ebben!
Ma siete di stucco?!...
Via!... in ginocchio!

(*Minacciando*)

Presto... andiam!...

(*Il popolo striscia i piedi sul selciato, senza però muoversi dal suo posto.*)

Oh... qual razza diabolica!

(*Minacciando*)

Il Popolo

(*in ginocchio, col viso rivolto alla porta del convento*).

Ma perchè tu ci abbandoni?
Oh, padre!... Oh, di', a chi affidi il popol tuo?
Buon padre!
Senza padre or noi restiam,
Orfani tristi!
Ah, noi t'imploriam...
O, padre.
Deh, vedi il nostro pianto...
Senti i singhiozzi!

(*L'Uffiziale di Polizia, si dirige verso il convento.*)

Grazia! grazia!
Grazia, buon padre!
O, padre...
Proteggici tu...
Ci dei vegliar!
Grazia!

(*Voci isolate nel coro. Il popolo rimane in ginocchio.*)

Le Voci Isolate.

Mitioukhe, di', Mitioukhe,
Perchè que' lai?

Mitioukhe.

Al diavol, s'io lo so!

Voci Isolate.

Noi diam uno zar alla Russia!

Qualche Donna.

Non posso più! non ho più fiato!
Vicina... per piacer,
Vuoi tu darmi da ber?

Seconda Contadina.

Oh, non far la principessa!
Se ti piacque di vociar,
Puoi la lingua or tracannar!

Gli Uomini.

Ehi, laggiù... tacete voi!...

BORIS GODOUNOV

ACT I.

SCENE I.

The wall of Novodievitchi Convent, in the environs of Moscow.

To right, near front, the great door of the Monastery, with a shed over it.

As the curtain goes up, the populace enter the courtyard of the convent in little groups. They move about reluctantly and with awkward, indolent gait. The Boyars cross the stage with Prince Shouisky at their head. They approach the Convent and exchange greetings with the crowd. As soon as the Boyars have entered the Convent, the peasants bestir themselves; some, especially the women, peep through the door of the Convent; others converse in low tones, scratching their heads.

Enter the Police Official. The crowd closes together and remains motionless; the women, resting their cheeks on the palms of their hands; the men, with their hands crossed at their waists, twirling their caps awkwardly.

POLICE OFFICIAL

(*Brandishing a big stick, with which he menaces the crowd.*)

Well!
Like stones ye are!
On your knees!
(*Menacingly*)
Be quick!

(*The people shuffle their feet on the cobble-stones, but do not move from their position.*)

Oh! A race of devils!
(*Menacingly*)

THE CROWD

(*Kneeling, their faces towards the Convent door*).

But why dost thou abandon us?
Oh, Father! Say, to whom entrustest thou thy people?
Good Father!
Remain we now without a Father!
Sad orphans we!
Ah, we implore thee...
Oh, Father!
Deign to see us weeping...
Hear our sobs!

(*The Police Official moves towards the Convent.*)

Mercy! Mercy!
Mercy, good Father!
Oh, Father...
Do thou protect us...
Watch over us!
Mercy!

(*Single voices in the Chorus. The Crowd remain kneeling.*)

SINGLE VOICES.

Mitioukhe, say, Mitioukhe!
Why these plaints?

MITIOUKHE.

The deuce I know!

SINGLE VOICES.

A Tzar we give to Russia!

ONE OF THE WOMEN.

I can endure no more!
My breath is gone!
Give me a drink, my neighbor!

SECOND PEASANT WOMAN.

Oh! play not the princess!
Didst delight in shouting,
Now chew thy tongue!

THE MEN.

Hey, down there... keep still!

LE DONNE.

Credete spaventar?...
È inutil comandar!

MITIOUKHE.

Oh, le streghe!... non tacete?

LE DONNE (*con asprezza*).

Ah, briccon, non c'insultar!
Incredul! va' pel tuo cammin!
Oh, sta zitto, malandrin!
(*S'alzano.*)
Oh, Signor, che gente infame!
Via... via... partiam di qui...
Ah, la sventura fuggiam!...
S'è possibil l'evitiam!...

GLI UOMINI (*ridendo*).

Il nomignolo non vi garba?
È piccante in verità!
V'offende e v'irrita...
(*Ridono*)
Via di qui... su... via... megère!...
Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!...

L'UFFIZIALE DI POLIZIA

(*si presenta sul limitare della porta del convento. Le donne ricadono in ginocchio e la folla resta immobile.*)
(*Alla folla.*)
Presto, su...
Strillate dunque!...
(*Minacciando col bastone.*)
Badate...
La vostra schiena, dimenticò il baston?...
(*Avanzandosi verso gli uomini.*)
Guardatelo... è qui!

LE DONNE

(*all'Uffiziale di Polizia*).

Mio caro Antonia,
Deh, calma il furor...

GLI UOMINI.

Ma lasciaci fiatar,
Se vuoi farci gridar!

UOMINI E DONNE.

Noi vogliam fiatar, o mostro!

L'UFFIZIALE DI POLIZIA.

Orvia! urlate e vi sgolate!

IL POPOLO.

Sta ben!

L'UFFIZIALE DI POLIZIA

(*minacciando col bastone*).

Eh!...

IL POPOLO

(*gridando a squarciagola*).

Ma perchè tu ci abbandoni,
O, padre?!...
Oh, di', a chi affidi il popol tuo?...
Buon padre,
Noi qui t'imploriam!
O, padre...
Deh, vedi il nostro pianto!
Senti i singhiozzi!...
Grazia! grazia, buon padre...
O, padre!...
(*Agli ultimi gridi del Popolo, il Segretario della Duma [Tchelkalov] appare sulla soglia della porta del convento.*)

L'UFFIZIALE DI POLIZIA

(*corre verso il popolo*).

Zitti... in piè! sentite ben!...
(*La folla si alza.*)

TCHELKALOV

(*avanzandosi verso il popolo. Si toglie il berretto e saluta*).

Moscoviti! Boris è inflessibil!
Il caldo appel dei boiardi, del patriarca,
Non bastò, e Boris non vuol il tron.
Grand'è il dolor del popol de la Russia,
Moscoviti!
Tutt'il Regno soffre e piange!
Pregat'il Signor, l'implorate...
Ch'Egli accordi
Alla Russia il favor,
E che rischiari di saggezza
Lo spirito del gran Boris!

CORO DI PELLEGRINI.

LE GUIDE DEI PELLEGRINI

(*di fanciulli, fra le quinte*).

Grand'è tua gloria su la terra, Dio creator!
Gloria! gloria! al celeste poter!
Gloria ai santi eletti! Gloria a la Russia!

IL POPOLO (*mormorando*).

Gli eletti del Ciel, gli eletti del Ciel!

I PELLEGRINI (*nelle quinte*).

L'angel di Dio lo proclamò!
Accorrete, o nubi nere
Verso la Santa Russia!

THE WOMEN.

Ye think to frighten us?
'T is useless to command!

MITIOUKHE.

Oh, the hags, will ye be quiet?

THE WOMEN (*sharply*).

Ah, rascal! insult us not.
Cruel one, begone!
Keep silent, brigand!
(*They arise.*)
Oh, Lord, what knavish folks!
Away! away! Let us be gone from here,
The misfortune flee!
Let's avoid it, if we can.

THE MEN (*laughing*).

Dislike ye then the title ?
Harshly it sounds, 'tis true!
Offends and vexes ye....
(*They laugh*)
Begone from here, ye witches!
Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!

THE POLICE OFFICIAL

(*appearing on the threshold of the Convent door. The women again fall on their knees and the crowd remains motionless.*)
(*To the crowd*).
Quick now...
Let's hear you shout!
(*Threatening them with his stick*)
Beware!
Have your backs the clout forgotten?
(*Advancing towards the men*)
Behold it... 'tis here!

THE WOMEN,
(*to the Police Official*).

My dear Anton,
Please calm thy rage...

THE MEN.

But let us breathe,
If thou wouldst have us shout!

MEN AND WOMEN.

We want to breathe, O monster!

THE POLICE OFFICIAL.

Then, shout yourselves hoarse!

PEOPLE.

All right!

THE POLICE OFFICIAL
(*menacing with his stick*).

Hey!

THE CROWD (*shouting aloud*).

But why dost thou abandon us,
Oh, Father?
Say, to whom entrustest thou thy people?
Good Father!
Here, we implore thee...
Oh, Father!
Deign to see us weeping...
Hear our sobs!
Mercy! Mercy! Good Father...
Oh, Father!

(*At the last shouts of the Crowd, the Secretary of the Duma (Tchelkalov) appears on threshold of the Convent door.*)

THE POLICE OFFICIAL

(*running towards the Crowd*).

Silence!... Arise!... Hearken!
(*The Crowd arises*)

TCHELKALOV

(*advancing towards the Crowd, removes his cap in greeting*).

Moscovians! Boris remains inflexible.
In vain the earnest appeal of Boyars and of the patriarch!
Boris the throne declines.
Great is the sorrow of Russia's people, Moscovians!
The entire realm suffers and laments!
The Lord beseech, implore Him
That he grant
To Russia the favor sought—
Enlighten with wisdom
The mind of Boris the Great!

CHORUS OF PILGRIMS.

GUIDES TO PILGRIMS

(*Boys, from behind the scenes*).

On earth great is thy Glory, God Creator!
Glory! Glory! to the Heavenly Power!
Glory to the elect Saints! To Russia Glory!

THE CROWD (*murmuring*).

The elect of Heaven! The elect of Heaven!

PILGRIMS (*from behind scenes*).

God's angel proclaimed it!
Draw up, black clouds,
From our Holy Russia!

(I Pellegrini entrano in scena, appoggiandosi alle spalle delle loro guide. Hanno una lunga tonaca con cappuccio, e sono carichi di amuleti. S'appoggiano anche ad un lungo bastone. Il popolo si divide, al loro passaggio, e li saluta con devozione sincera.)

LE GUIDE ED I PELLEGRINI

(con voce sonora).

Schiacciate il dragon,
L'idra a dodici teste, coll'ali...
Bestia difforme del disordin, dell'iniquità!
Proclamatel nel gran regno,
Per il suo ben!

(Distribuiscono amuleti al popolo.)

Indossate abiti sacri...
Dei miracol, gli iconi portate
In procession, colle sante Vergini,
Per incontrar Boris!

(Si dirigono verso il convento. Il canto s'estingue gradatamente.)

Ed or cantiam la gloria al Dio possente!
Grand'è la gloria tua, Dio creator!...

(Il sipario cala lentamente.)

SCENA II.

Una cella, nel convento del Miracolo. Pimenn scrive all'incerto chiarore d'una lucerna. Grigori dorme.

PIMENN

(Interrompendo di scrivere.)

Ancora un fatto... ancora una leggenda,
E la cronaca sarà finita.
Compiuta avrò quest'opra, che Dio legò
Al peccator!

(Interrompendo di scrivere)

Da molt'anni
Dio mi rese testimon degli eventi...
Forse un dì, un monaco sapiente,
Troverà l'opra mia, umil, ignota,
E come me, al chiaror d'una lucerna,
Scuotendo la polver secolare,
Trascriverà i veritier miei detti!
Che la novella stirpe moscovita,
Impari così la storia del passato.

(Rimane pensoso.)

Carico d'anni, sento la primavera...
I dì passati in me tumultan
Come i marosi dell'oceàn!...
Jeri ancor, tutto vivea pieno d'eventi...
Ed oggi invece... calma e silenzio!
Il giorno sorge già, e la fiamma s'estingue.

(Scrive.)

Ancora un fatto... ancora una leggenda...

CORO DI FRATI *(nell'interno).*

Dio potente e giusto,
Ascolta i servi tuoi,
Che qui t'imploran.
Scaccia, Signor lo spirito maligno
Lontan da' figli tuoi!

GRIGORI *(svegliandosi).*

Sempre quel sogno!
Tre volte il sogno istesso!...
M'atterrisce l'incubo orrendo!...
E 'l vecchio
Non riposa, e senza tregua scrive...
Il sonno, gli occhi suoi, nemmen sfiorò!
Oh! come ammir quel monaco sì umil.
Quand'il passato sorge nel suo spirto,
Calmo e sublime, egli registra i fatti.

PIMENN.

Alzato gia?

GRIGORI

(avvicinandosi a Pimenn e salutandolo profondamente).

O, padre amato, mi benedici.

PIMENN

(si alza e lo benedice).

Di Dio la santa benedizion,
Ti segua ovunque, ed anche in Ciel!

I FRATI *(nell'interno).*

Perchè, o Signore, ci abbandonasti Tu?

(Pimenn siede. Grigori si alza esclamando.)

GRIGORI.

Tu scrivesti senza chiuder ciglio;
Ma 'l sonno mio fu ognor turbato
Da sogni diabolici, orrendi.
M'ascolta. Per una scala angusta
M'arrampicai e scorsi,
Da quell'altezza, Mosca!... Un formicaio...
Il popol giù, furente, m'oltraggiava,
E segnandomi a dito mi beffava!...
L'onta e 'l terror m'invaser...
Io caddi dalla torre... e mi svegliai!...

(The Pilgrims enter, leaning on the shoulders of their guides. They are attired in long cloaks, with hoods, and wear many amulets. They also carry long staffs for support. The Crowd opens a passage for them and greets them with sincere devotion).

GUIDES AND PILGRIMS
(in sonorous tones).

The dragon crush,
The twelve headed hydra, with wings...
Shapeless beast of disorder and sin!
Through all the realm proclaim it
For his good!

(They distribute amulets among the crowd).

Sacred garments don...
These images, the icons wear
In procession with the Blessed Virgins,
Boris to meet!

(They go towards the Convent, the chant dying away gradually.)

And now sing Glory to God Almighty!
Great is Thy Glory, God Creator!

(The curtain descends slowly.)

SCENE II.

A cell in the Convent of Miracles. Pimenn is writing by the uncertain light of a lamp. Gregory is asleep.

PIMENN *(ceasing to write).*

One more fact... another legend,
And the chronicle is done.
This work completed then, which God bequeaths
To him who sins.

(Ceasing to write)

For many years
God made me witness these events...
Who knows? some day a learned monk
May find my humble work, unknown,
And, as I have done, by the light of a lamp,
Brushing the secular dust away,
My truthful sayings shall transcribe,
So the new Muscovite race may learn
The history of the past.

(Remains thoughtful)

Burdened with years, I feel the spring...
The days long gone, astir within me,
Like billows of the ocean!...
But yesterday, a busy, bustling life,
To-day, calm and silence!
The day already dawns and the flame sinks low!

(He writes)

One more fact... another legend...

CHORUS OF MONKS
(from within).

God, potent and just,
Hear thy servants
Who here implore Thee.
Banish the evil spirit, Lord,
Far from Thy sons!

GREGORY *(awaking).*

Ever that dream!
Thrice the same vision!...
It terrifies me, horrible nightmare...
And the aged man
Rests not, but writes unceasingly...
Sleep has not touched his eyes!
That humble monk, how admirable,
When surges through his mind the past,
Sublime and calm, he chronicles his facts!

PIMENN.

Awake already?

GREGORY *(approaching Pimenn and bowing low).*

Oh, beloved father, thy blessings.

PIMENN
(rising and blessing him).

God's holy blessing
Rest on thee, e'en unto Heaven!

THE MONKS *(within).*

Why, Lord, didst Thou abandon us?

(Pimenn seats himself; Gregory rises exclaiming:)

GREGORY.

Thou didst write, with eyes that rested not;
My sleep was ever troubled
By a diabolic dream—most terrible!
Hear me. On a narrow stair
I climbed and saw,
From a height, Moscow—as an ant's nest!
The raving crowd below abused me,
And, their fingers pointing, jeered me.
Shame and terror invading my soul,
I fell from the tower... and awoke.

PIMENN.

Arde il giovanil tuo sangue...
Dei digiunar... hai d'uopo di pregar...
I pensier, in corrotte vision
Si trasforman. Anch'io, quand'una sera
Lascio nel sonno addormentar lo spirto,
Senz'innalzar al Ciel la mia preghiera,
Perdo 'l riposo, e la notte è turbata...
Vedo allor degli osceni convivi...
Le lotte, le battaglie,
E le follie commesse nella mia gioventù!

GRIGORI.

Brillanti furon i tuoi prim'anni!
Ti battesti da eroe sotto Kazàn,
E le truppe nemiche respingesti.
Del Zar Terribil, lo splendore hai visto...
Ma io, novizio dall'infanzia,
Vivo nella mia cella, frate umìl!
Oh... voglio anch'io gustar questi piacer....
L'ebbrezza di battaglie e dei festin!...

PIMENN.

Non pianger, no!... s'abbandonasti
Il mondo! Oh, credi a me...
Da lungi ci seduce il suo fulgor,
E l'amor delle donne ci lusinga...
Oh, pensa, figlio, allo splendor dei Zar!...
Son sì possenti e invece...
Oh, ben sovente, essi abbandonan
Lo scettro e l'àurea porpora,
La fulgida corona,
Per l'aspro saio del frate,
Cercando in un convento
E pace e calma... In questa cella,
(Allor viveva qui Santo Cirillo
Il Giusto), io vidi qui lo Zar!
Pensoso e buon, Ivan, lo Zar Terribil,
Avea per noi parole di clemenza...
E vidi ne' suoi occhi ognor severi,
Per il rimorso le lagrime brillar.
Lo Zar piangea...

(*è assorto in un profondo pensiero*)

Suo figlio, il Zar Teodoro,
Le sue stanze trasformò
In tristi celle... Un vero chiostro...
Il Ciel amò quel Zar amato e buon!
Sotto 'l suo Regno, la Russia intera
Visse tranquilla; e quand'anche per lui
L'ora suonò, un gran miracolo vidi compir.
La stanza sua s'empì d'un acre odor...
E 'l bianco volto come un sol splendè...
Oh, non avrem più mai, simile Zar!
Ed il Ciel ci punì! Come Signor
Noi ci siam dati, un regicida infame!

GRIGORI.

(*Siedendosi accanto al tavolo di Pimenn.*)

Da molti... da molt'anni,
O, padre, io vo' saper,
L'età ch'avea lo Zarevic sgozzato.

PIMENN.

Avrebbe l'età tua.

(*Grigori, erge tutta la persona con fierezza, poi siede ancora umilmente, sullo sgabbello.*)

Ei regnerebbe....
Ma Dio non l'ha voluto!
Coll'orrendo delitto di Boris lo Zar,
Il mio sunto stasera io vo' finir.
Frate Grigori!
Tu sei un dotto... ami la scienza...
Ebben, ti lego l'opra mia...
Scrivi senza indugiar; ma fedelmente,
Tutto quello che hai visto e che vedrai.
E guerra e pace è il regno degli Zar,
Le profezie del Ciel ed i presàgi...

(*Alzandosi lentamente.*)

Io, figliuol mio, di calma ho d'uopo!

(*S'ode, in lontananza, il rintocco delle campane, che suonano il mattutino.*)

Suona già il mattutin. Veglia, Signor,
Sui figli tuoi.

(*A Grigori*)

Dammi il baston.

I FRATI (*coro interno*).

Accordaci la grazia,
Dio clemente,
O, buon Signor!
Padre che regni su noi
Eterno e giusto!

(*Pimenn s'allontana con raccoglimento. Grigori l'accompagna fino alla porta poi ritorna ed esclama.*)

PIMENN.

Aflame is thy youthful blood
From fasting... Thou needest prayer.
Thoughts, in corrupted visions,
Themselves transform. So I—
When to slumber I allowed my mind to sink,
No prayer to Heaven raised,
My rest is lost, my night disturbed.
Then rise before me sinful scenes convivial,
And fights and battles,
The follies of my youth.

GREGORY.

Brilliant thy early years,
When under Kazàn thou wert hero
And the enemy's troops thou overcamest.
The Terrible Tzar's splendor hast thou seen.
But I, at infancy a novice,
Live in my cell a humble monk!
Ah!... I, too, wish to taste these joys—
The thrilling scenes of battle and of banquets.

PIMENN.

Lament not, nay!... Gavest thou up
The world! Oh, believe me...
From afar its dazzle tempts us,
And woman's love allures.
Think, my son, of the splendor of the Tzars,
So powerful they are, and yet,
Oh, often, they leave behind them
The sceptre and the royal purple,
The golden crown,
For the rough garb of monks,
Seeking in the privacy of a convent
Rest and peace... In this cell
(When St. Cyril the Just lived here)
I saw here that Tzar!...
Thoughtful and good, Ivan the terrible Tzar,
For us had words of clemency;
And I beheld in his stern eyes
The tears of remorse he felt.
That Tzar was weeping...

(*He becomes absorbed in deep thought*)

His son, Tzar Theodore
Transformed his room
Into two dismal cells... a true cloister...
Heaven loved that Tzar, the good, the adored!
Under his rule all Russia
Lived in peace; and when for him too
The hour struck, a great miracle I saw accomplished
His room was filled with a sharp, acrid odor,
But his pale face shone like the sun.
Oh, never shall we have such a Tzar!
Heaven has punished us! As Lord
We have now an infamous regicide!

GREGORY (*seating himself near Pimenn's table*).

For many... many years,
Oh, Father, I've longed to know
What age the butchered Tzarovitch was.

PIMENN.

Thine age he would be.

(*Gregory springs impetuously to his feet, and resumes his position on the stool humbly*).

And on the throne;
But God willed it otherwise!
With the horrible crime of Boris, the Tzar,
Ere night my theme shall end.
Brother Gregory,
Learned thou art..... thou lovest science...
Well, to thee I bequeath my labors.
Write, delay not, but write truthfully
All that thou hast witnessed and shall see,
Both war and peace and the ruling of that Tzar,
Heaven's prophecies and presages.
(*Rising slowly*)
I, my son, need rest.

(*In the distance the tolling of bells is heard, calling to matins.*)

Matins already! Lord, watch
O'er thy sons.
(*To Gregory*)
Hand me the staff.

MONKS (*chorus within*).

Grant us grace,
Merciful God,
Oh, good Lord,
Father who rules o'er us,
Eternal and just!

(*Pimenn walks away absorbed in thought. Gregory accompanies him to the door, then returns and exclaims:*)

GRIGORI (*sulla soglia*).

Boris! Boris! tutti a te s'inchinan...
Nessun osa lagnarsi
Della sorte crudel di quel fanciul...
Eppur qui, nella sua cella un frate,
Svela l'orrendo tuo misfatto...
E la giustizia dei mortal, quaggiù...
Ti colpirà... e il ciel ti punirà!....

(*Cala la tela.*)

SCENA III.

La piazza, fra le due cattedrali della Assunzione e degli Arcangeli. Il sacrato della prima è alla destra, quello della seconda si scorge in distanza, rimpetto agli spettatori. Sulla piazza, il popolo inginocchiato. Le campane suonano a distesa, in segno di festa. La Processione. Le Guardie. I figli dei Boiardi. Gli Streltzi. Tchelkalov, con bastone dello Zar, poi ancora degli Streltzi. Vengono poscia i Boiardi, i diaconi, etc., etc. La Processione attraversa la scena, passando fra la folla, ed entra nella Cattedrale dell'Assunzione. Gli streltzi si dispongono in fila sul sacrato.

IL PRINCIPE CHOUÏSKY

(*dall'alto del Sacrato della Cattedrale dell'Assunzione*).

Salve a te, Zar Boris Theodorovich!

IL POPOLO (*alzandosi*).

Salute ed ogni ben al nostro Zar!

IL PRINCIPE CHOUÏSKY.

Gloria!

(*Entra nella Cattedrale.*)

IL POPOLO.

Gloria al bel sol del vasto ciel!
Gloria!
Sia gloria al nostro Zar, a Zar Boris!
Gloria!

(*La processione ritorna dalla Cattedrale, preceduta dalle trombe degli Streltzi.*)

Lungo regno al buon Zar!
Festa è per te, popol di Russia,
Glorifica il tuo buon Zar!

I BOIARDI (*dal Sacrato*).

Evviva lo Zar Boris Theodorovich.

IL POPOLO (*inchinandosi*).

Viva lo Zar!

(*Tchelkalov e i boiardi seguono la processione, e si dispongono, descrivendo un mezzo cerchio, fra i sacrati delle due cattedrali.*)

IL POPOLO.

Sia gloria in Russia a Zar Boris!
Gloria, gloria al buon Zar!
Gloria! gloria! gloria!

(*Boris, appare sul sacrato. Chouïsky è dietro lui, e fa segno al popolo di tacere.*)

BORIS

(*i figli suoi: Teodoro e Xenia, lo seguono*).

Trist'è 'l mio cor!...
La tema incessante
Dell'arcano nefasto,
Mi rode l'alma!

(*In estasi.*)

Santo defunto! O, mio avo regal!
Tu vedi dal Ciel le lagrime nostre...
Invia la tua santa benedizion
Su me, sul Regno...
Oh, rendimi buon e giusto come te,
E 'l mio tron felice sia!

(*Abbassa il capo.*)

Or salutiam i defunti Sovran
De la Russia!

(*con regale maestà.*)

Il mio popol avrà la sua festa!
Tutti! dal boiardo al povero mendico,
Tutti entreran; tutti! è il Zar che invita!

(*Boris entra nella cattedrale*)

IL POPOLO.

Ogni ben! lunga vita al buon Zar,
E gloria al bel sol del vasto ciel!
Gloria! gloria!
Sia gloria in Russia a Zar Boris!
Gloria! gloria! gloria! ed ogni ben!

Fra le ovazioni entusiastiche, Boris esce dalla Cattedrale e si dirige ai suoi appartamenti. Il velario s'abbassa, fra le grida del popolo:

Gloria! Gloria!...

(*le campane suonano a distesa*)

(*Cala la tela*)

FINE DELL'ATTO I.

GREGORY (*on the threshold*).

Boris! Boris! All before thee bow,
None dares complain
Of that boy's sad fate...
But here, in his cell, a monk
Discloses thy horrible misdeeds...
And the justice of mortals here below
Shall strike thee.. and Heaven shall
punish!....

SCENE III.

(*The Square between the two Cathedrals of the Assumption and of the Archangels. The churchyard of the first is at right, that of the second in the distance facing the audience. In the Square the people are kneeling. The bells are ringing loudly. The procession. Guards. Sons of the Boyars. The Streltzi guards. Tchelkalov, with the staff of the Tzar, then more Streltzi. Then follow in order the Boyars, the deacons, etc. etc. etc. The Procession crosses the stage, passing through the crowd, and enters the Cathedral of the Assumption.*

The Streltzi arrange themselves in files in the churchyard.)

PRINCE SHOUISKY

(*from elevated ground of the Cathedral of the Assumption*).

Hail to thee, Tzar Boris Theodorovich!

THE CROWD (*rising*).

Health and all good to our Tzar!

PRINCE SHOUISKY.

Glory!

(*He enters the Cathedral.*)

THE CROWD.

Glory to the fair son of the vast sky!
Glory!
Glory be to our Tzar, our Tzar Boris!
Glory!

(*The Procession returns from the Cathedral, preceded by the Trumpeters of the Streltzi.*)

Long reign to the good Tzar!
This is a festal day for ye, O people
of Russia!
Glorify your good Tzar!

THE BOYARS

(*from the Churchyard*).

Long live the Tzar, Boris Theodorovich!

THE CROWD (*bowing*).

Long live the Tzar!

(*Tchelkalov and the Boyars follow the procession and arrange themselves, making a semicircle between the churchyards of the two Cathedrals.*)

THE CROWD.

Glory be in Russia to Tzar Boris!
Glory, glory to the good Tzar!
Glory! Glory! Glory!

(*Boris appears in the Churchyard. Shouisky is behind him and signals the people to be silent.*)

BORIS

(*his son Theodore and his daughter Xenia following him*).

Sad my heart!
The unceasing fear
Of that heinous secret
Gnaws at my soul!

(*Ecstatically*)

Saintly dead, Oh, royal ancestor,
Thou beholdest from Heaven our
tears.
Send thy blessing
On me and on my reign;
Oh, make me good and just as thou,
And my throne make happy.

(*Bowing his head*).

Now let us salute the dead sovereigns
Of Russia.

(*With royal majesty*)

My people shall have their feast!
All! from the Boyars to the beggar,
All shall enter; all! 'Tis the Tzar
who invites!

(*Boris enters the Cathedral*)

THE CROWD.

All hail! Long life to the good Tzar,
And glory to the fair son of the vast
sky!
Glory! Glory!
Glory be in Russia to her Tzar Boris!
Glory! Glory! Glory! All hail!

(*Amidst the enthusiastic ovation, Boris comes out of the Cathedral and takes his departure. The curtain descends amidst the shouts of the populace.*)

Glory! Glory!

(*The bells ring jubilantly.*)

(*Curtain.*)

END OF ACT I.

ATTO II.

SCENA I.

Una locanda, alla frontiera della Lituania.

L'OSTESSA

(*raccomoda una vecchia scarpa, cantarellando*).

Io presi un anitrotto blù e ner;
Anitrotto, tu sei bel
E t'ammiro con piacer.
L'anitrotto gentil voglio affidar
All'acqua dello stagno,
Degli alberi al ripar.
Vola, vola... amato augel...
Deh, vola là... nel ciel...
Ma ritorna nell'ostel
Io vo' carezzar con tutt'il mister,
Le tue piume variopinte...
Piccol mio, blù e ner.

(*voci nelle quinte*).

Deh, vien, t'appressa. A me ti vo' vicin;
Deh, baciami la bocca,
Bacia e mordimi, piccin!

(*Risa squillanti, ed il frastuono di conversazioni nelle quinte*).

Chi va là?

(*guardando*).

Son de'viandanti!...
Quì entrar potete.

(*Le risa e le conversazioni cessono.*)

Olà!... Taccion?...
Nessun! Più nessun!

(*ritorna a cantarellare*)

Oh, ti vo'... mi bacia ancor,
Augel mio buono e gentil...
T darò tutto 'l mio cor!
Deh, vienmi a rallegrar...
Ti vuol la vedovella...
Vien; non farla più penar!

MISSAIL E VARLAAM (*nelle quinte*).

Oh, voi... cristiani...
Buona gente... fedeli...
Oh, dateci per innalzar,
Un tempio al buon Signor!
Dio dal ciel vi pagherà!...

L'OSTESSA (*alzandosi*).

Grazia, Signor!...
Dei santi eremiti!
Che stolta sono stata,
Mi feci tentar dal peccato!

(*guardando dalla finestra*)

Son dessi... eccoli... quì
Gli inviati del Signor!

(*apre la porta. Varlaam a Missaïl entrano, seguiti dal falso Dimitri, sotto il nome di Grigori, vestito da contadino. L'Ostessa li saluta umilmente.*)

VARLAAM.

All'ostel, sia pace, o donna.

L'OSTESSA.

In che posso io servir,
Quei santi pellegrini?

MISSAIL.

Offrir puoi ciò che tu hai.

VARLAAM

(*urtando Missaïl col gomito*).

Un po' di vin...

L'OSTESSA.

Con piacer, buon pellegrin!
Or or lo porterò.

(*via*)

VARLAAM

(*osserva Grigori, che è seduto al tavolo pensoso*).

Oh, camerata, scaccia la tristezza...
Alfin raggiungi il grande tuo desir.
La frontiera potrai oggi varcar.

GRIGORI.

Sicuro non sarò che in Lituania.

VARLAAM.

A che ti può servir la Lituania?
Noi due, il buon Missaïl e io, povero fratel,
Dopo la fuga dal monaster,
Ce la passiamo ben.
O in Russia, o in Lituania,
Felice sempre son, quand'ho del vin.

L'OSTESSA

(*entra, e depone alcune bottiglie di vino sul tavolo*)

A voi, fratelli, vi porto del buon vin.

VARLAAM.

Ecco il buon vin!

VARLAAM E MISSAIL.

Grazie, gentile ostessa,
Che Dio ti colmi de'suoi favor!

VARLAAM.

(*canta, con una bottiglia in mano*).

Quand'ero a Kazàn la città bella,

ACT II.

SCENE I.

An Inn on the frontier of Lithuania.

INNKEEPER (*a woman*).

(*Fixing an old shoe and singing to herself*).

I caught a duckling all blue and black,
Duckling thou art fine,
I love thee well.
The gentle duckling will I trust
To the water of the pond,
Under the shade of the trees.
Fly, fly... dear birdy,
Oh, fly away, there... to the sky...
But come back to thy home again.
I wish to fondle thy gaudy feathers,
My little one, blue and black.

(*Voices behind the scenes*)

Oh, come I pray thee, come
To me; I would have thee near;
Oh, kiss me, please, upon the lips,
Kiss and bite me, little one!

(*A burst of laughter and conversation behind the scenes.*)

Who is there?

(*Looking*)

They are travellers!
Here, you may enter!

(*The laughter and conversation cease*)

Hola!... they are silent.
No longer there!

(*Begins to sing again.*)

Oh, I want you to kiss me again,
My birdy, so good and gentle...
I shall give thee all my heart,
Oh, come, gladden me,
The little widow wants thee,
Come; make her suffer no more.

MISSAIL AND VARLAAM

(*from behind the scenes*).

Oh, ye... Christians...
Good folks... faithful ones...
Oh, give us alms to raise
A temple to the Holy Lord!
God from Heaven shall repay ye!...

THE INNKEEPER (*rising*).

Mercy! O Lord,
They are saintly hermits!
How foolish I have been
In yielding to sin!

(*looking out of the window*)

'Tis they... here they are...
The messengers of the Lord!

(*She opens the door. Varlaam and Missail enter, followed by the false Dimitri dressed as a peasant and under the name of Grigory.—The Innkeeper greets them humbly.*)

VARLAAM.

To the inn be peace, O woman!

THE INNKEEPER.

How can I serve
These holy pilgrims?

MISSAIL.

Offer what thou hast.

VARLAAM (*nudging Missail*).

A little wine.

THE INNKEEPER.

Willingly, good pilgrims!
Anon, ye shall have it.

(*She goes out.*)

VARLAAM

(*observing Grigory who is seated at the table*).

Oh, comrade, drive dull care away...
At last, thy earnest wish thou dost attain.
The frontier thou shalt cross to-day.

GRIGORY.

Only in Lithuania shall I feel safe.

VARLAAM.

How can Lithuania help thee?
We two, good Missail and I, poor brother,
After our flight from the cloister,
We fare quite well.
Either in Russia or Lithuania,
Always happy I am where there in wine.

THE INNKEEPER

(*entering and setting wine bottles on the table*).

To ye, brethren, I bring good wine.

MISSAIL.

Behold the good wine!

VARLAAM AND MISSAIL.

Thanks, gentle hostess,
God's wealth of favors be with thee!

VARLAAM

(*singing with a bottle in his hand*).

When I was in the fair City of Kazàn,

Il terribile Zar si trastullava...
Ma pei Tartari la stella,
Sul lor cielo non brillava.
Ei li bruciò... vadan al diavol!
Nella notte il mio buon Zar,
Circondò, strinse Kazàn...
E sotto il fiume la mina fe' saltar,
Lo Zar Ivàn!
I Tartari in città passeggian fieri...
Vorrebbero scacciar gli Zar alteri;
I Tartari crudel!

(*beve*)

Allora il Zar terribil s'offuscò
E, curvo 'l capo sulla spalla, gridò:
"Miei cannonier, or a voi tocca...
Mettete la miccia nella bocca
Dei tremendi barril!"
Con far spavaldo il cannonier marciò,
Ed accese pian pian il cer sottil...
Il barril micidial su stesso girò...
Nelle mine, presto, ruzzolò
E poi scoppiò!...

(*beve*)

I Tartari gridaron dal dolore...
E fuggiron pel terrore!...
Zar Ivan domò tutti i ribelli...
La carne lor fu ridotta a brandelli!

(*beve*)

Quand'ero a Kazàn la città bella...
Eh!...

(*a Grigori*)

Il tuo labbro è chiuso ancor?
Per chi palpita il tuo cor?

GRIGORI.

Mah!... chi sa!...

MISSAIL.

Oh! è affar tuo!...

VARLAAM.

Non certo il mio, buon camerata!
Viva la nostra cara ostessa!

(*beve*)

(*a Grigori*)

Ascolta ben...
Quand'io bevo i sobrî non mi piaccion.
Ama l'ebbrezza e non la temperanza.
Imitar mi vorrai? Vien qui... m'abbraccia.
Non vuoi? Sta ben!... Al diavol va!...

GRIGORI.

Puoi ber, senza perder la ragion,
Padre Varlaam...

VARLAAM.

La ragion? A che far? Non m'abbisogna, veh!

(*incrocia le braccia sulla tavola, e s'addormenta cantarellando*)

È il buon uomo...
È il buon uomo...
Un gentiluomo!
Un uomo!

(*s'assopisce*).

GRIGORI.

Ove conduce, ostessa, quel sentier?

OSTESSA.

In Lituania.

VARLAAM (*sonnecchiando*).

Egli è un uomo...
Un gran buon'uomo...
È proprio un gentiluomo!
Un'uomo!...

GRIGORI.

Di, ostessa, ed è lontana?

OSTESSA.

No, compar, essa è vicina;
Oggi stesso vi sarai.
Ma in guardia alle barriere.

GRIGORI.

Che barriere?

OSTESSA.

Un colpevole fuggì,
Ed arrestano i viandanti...
Per poi trafugarli.

GRIGORI.

E che?!... La mia speme
Per sempre svanì?...

VARLAAM (*sonnecchiando*).

È il meschin,
Preso dal vin,
E stiaccia un sonnellin...

GRIGORI.

Ma non sai chi cercan?...

OSTESSA.

Un mariuol... non so ben... od un brigante.
Ma gli arcier non ci lascian più in pace!

GRIGORI.

Sì?!

The terrible Tzar his time passed in sport...
But the Tartars' star
Illumined not their sky.
He burnt them... to the devil let them go!
At night my good Tzar
Surrounded Kazàn, closing in...
And beneath the river sprang a mine, Tzar Ivan!
The Tartars in the city proudly strutted,
They would the haughty Tzars repel;
The cruel Tartars!

(*He drinks.*)

Then frowned the terrible Tzar
And shouted, cocking his head:
"My gunners, your turn it is...
Apply the fuse to the mouth
Of the terrible casks!"
With boldish mien went forth the gunner.
And with care the taper lighted...
Turned on itself the murderous cask...
And bounding into the mine
There it burst!...

(*He drinks.*)

With pain the Tartars shrieked...
And terror-stricken fled!...
Tzar Ivan the rebels all subdued...
And tore their flesh to shreds!

(*He drinks.*)

When in Kazàn, that city fair...
Hey!...

(*To Grigory.*)

Still shut are thy lips?
For whom throbs thy heart?

GRIGORY.

Well!... who knows!...

MISSAIL.

Oh! 'tis thine own concern!...

VARLAAM.

Not mine certainly, good comrade!
Long live our hostess!

(*He drinks; to Grigory.*)

Listen carefully...
When I drink, the sober ones I like not.
Love ebriety, not temperance.
Wouldst copy me? Come... embrace me.
Wilt not? 'Tis well!... To the devil go!...

GRIGORY.

Thou mayest drink without losing thy reason,
Father Varlaam...

VARLAAM.

Reason? For what? I need it not, see!

(*He crosses his arms over the table and goes to sleep, singing in low tones*)

'Tis the good man...
'Tis the good man...
A gentleman!
A man!

(*He falls asleep.*)

GRIGORY.

Hostess, whither leads that path?

INNKEEPER.

Into Lithuania.

VARLAAM (*drowsily*).

He is a man....
A great good man...
And verily a gentleman!
A man!...

GRIGORY.

Tell me, hostess, is it far?

INNKEEPER.

No, my friend, near it is;
Even to-day thou canst be there.
But be careful at the barriers.

GRIGORY.

What barriers?

INNKEEPER.

A culprit has escaped,
All travellers are arrested...
And then spirited away.

GRIGORY.

Alas!... So has my hope
Forever vanished?....

VARLAAM (*drowsily*).

So is the wretch,
Caught by the wine,
Snatching a little nap...

GRIGORY.

But knowest thou whom they seek?

INNKEEPER.

A scoundrel... I know not rightly... or a brigand.
But the bowmen leave us no peace!

GRIGORY.

So?!

OSTESSA.

Ma credi tu ch'arrestino i ladron?
Nemmen per sogno...
Poichè l'altro cammin posson varcar...
Ma senti ben...
Svoltar devi a sinistra,
Per questo sentier.
Va' verso la cappella di Tchekan,
In riva al fiume;
E di là sei nel Khlopino,
Poscia a Zaitzevo.
Allor anche una bimba
Ti potria condur.
Ma sai, questo spionaggio è una tal piaga
Per l'infelice popol...
Ed anche più per noi, povere ostesse!...

VARLAAM (*stirandosi*).

È il buon uomo...
E fa toc-toc...
(*si batte alla porta*)
Più forte ancor... toc, toc, toc, toc!
(*i colpi si ripetono con maggior violenza*)

OSTESSA.

Ma cos'è quel rumor?
(*va verso la finestra e guarda al di fuori*)
Son proprio quegli infami!
Ancor dessi!... son gli arcier!
(*i poliziotti entrano tacitamente, ed osservano i vagabondi*).

VARLAAM.

È il buon uomo...
È il buon uomo!
Un gentiluomo!
(*i poliziotti si collocano dietro le spalle di Varlaam*).

L'UFFIZIALE.

Chi siete voi?

VARLAAM E MISSAIL

(*spaventati, rispondono umilmente*).
Poveri frati ed umil religiosi...
Facciam la quèstua, nelle città e nei borghi.

L'UFFIZIALE (*a Grigori*).

E tu?... Chi sei tu?

VARLAAM E MISSAIL.

È un camerata.

GRIGORI (*con studiata indifferenza*).

Presso il gran borgo io vivo...
I monaci accompagno...
Dopo, io rincaso...

L'UFFIZIALE (*agli arcieri*).

Non c'è da far col giovin!
Tentiam i frati... Hum!
(*tossendo*)
(*poi s'avvicina alla tavola*)
O, miei padri, e la questua come andò?

VARLAAM.

Oh!... mal figliuol... mal!
I fedeli amano l'or...
Lo rinserran... lo nascòndan...
E più nulla pel Signor!...
È grande l'ingiustizia!
Trionfa la nequizia...
Chiedi e chiedi... prega e prega...
Ma nulla ti von dar,
O un misero copec!
Noi, pel dolor, all'osteria veniam!
Oh... sicur!... è del mondo la fin...
Proprio la fin!...

OSTESSA

(*quasi supplicando l'uffiziale*).
Signor, abbi pietà della tua serva.

VARLAAM

(*mentre l'uffiziale scruta il suo volto*).
Oh, di' su... perchè su me fissi i tuoi occhi?

L'UFFIZIALE.

Ascolta, Aliokha, dammi l'editto,
Sei tu che l'hai.
(*prende la carta*)
(*a Varlaam*)
Or leggi.
Da Mosca un erètico fuggì,
Grichka Otrepiev.
Di... non sei tu?

VARLAAM (*umilmente*).

Ignoro...

L'UFFIZIALE.

Hum! Lo Zar ordinò d'arrestarlo
Vivo o morto...
Non comprendi ancor?

VARLAAM.

No, figliuol.

L'UFFIZIALE.

E sai tu legger?

INNKEEPER.

But thinkest thou they will catch the thieves?
Not even in their dreams...
For they can use the other road...
Now hear me carefully...
Turn to the left thou must,
When following this path.
Go to the chapel of Tchekan,
Rising on the river's banks;
And from there to Khlopin,
Thence on to Tzaitzevo.
After that even a child
Could lead thee.
But certainly this spying is indeed a plague
For the unhappy people...
And for us, poor hostesses, much more so!...

VARLAAM (*stretching himself*).

'Tis the good man...
Who goes: toc, toc...
(*A knock is heard at the door*)
Louder yet... toc, toc, toc, toc!
(*The knocks are repeated with greater force.*)

INNKEEPER.

But what's all this racket?
(*goes to the window and looks out.*)
In very truth it is those rascals!
They again!... 'Tis the bowmen!
(*Soldiers enter in silence and observe the vagrants.*)

VARLAAM.

'Tis the good man!...
'Tis the good man...
A gentleman!
(*The soldiers go and stand behind Varlaam.*)

THE OFFICER.

Who are you?

VARLAAM AND MISSAIL

(*they are frightened and answer humbly*).

Poor friars and humble churchmen...
Collecting alms throughout the land.

THE OFFICER (*to Grigory*).

And thou?... Who art thou?

VARLAAM AND MISSAIL.

He is a comrade.

GRIGORY

(*with studied indifference*).

Near the great town I live...
I accompany these monks...
And shall return home after...

THE OFFICER (*to the bowmen*).

Nothing to be gained from the youth!
We'll try the monks... Ahem!
(*Coughing*)
(*He approaches the table.*)
Well, fathers, how did the begging fare?

VARLAAM.

Oh!... Badly, my son... badly!
The faithful love their gold...
They hoard it... they hide it...
And nothing for the Lord!...
Great is the injustice!
And iniquity triumphs....
Beg and beg... pray and pray...
But with nothing they part,
Not even a paltry Kopek!
We, in sorrow, seek the inn!
Oh forsooth!... 'tis the end of the world!...
Verily the end!....

INNKEEPER

(*almost imploring the officer*).

Good sir, have pity on thy servant.

VARLAAM

(*as the officer scrutinizes his face*).

Oh, speak out... why inspect me so closely?

THE OFFICER.

Here, Aliokha, give me the edict,
Thou hast it.
(*He takes the paper. Then to Varlaam.*)
Now read:
From Moscow a heretic has escaped,
Grishka Otrepiev.
Art thou he?... Answer!...

VARLAAM (*humbly*).

I know not...

THE OFFICER.

Humph! The Tzar orders his arrest
Alive or dead...
Dost thou not understand?

VARLAAM.

No, my son.

THE OFFICER.

Knowest thou how to read?

VARLAAM.

No, figliuol, Iddio non m'insegnò!

L'UFFIZIALE.

Allor, l'editto guarda.

VARLAAM (*respingendolo*).

Ma che vuoi tu?

L'UFFIZIALE.

Ebben... l'erètico, il ladron sei tu!

VARLAAM.

Olà! quest'è un error, messer!

OSTESSA (*a parte*).

O, Signor!... imboscano persino gli eremiti.

L'UFFIZIALE.

Eh? Chi di voi sa legger?

GRIGORI

(*avvicinandosi all'Uffiziale*).

Io... se tu vuoi.

L'UFFIZIALE.

Stà ben. Leggi allor lentamente.
(*dandogli l'editto.*)

GRIGORI (*leggendo*).

"Dal convento del Miracol, un indegno novizio, Grigori, detto Grichka Otrepiev, tentato dallo spirito maligno, osò turbar i santi religiosi, con sacrilegi ed empie seduzioni. Il brigante evase in Lituania. Lo zar ordina d'impadronirsi"...

L'UFFIZIALE.

Ed impiccarlo!

GRIGORI.

Ma non è scritto ciò...

L'UFFIZIALE.

Tu menti. Il senso bisogna capir.
Leggi: "arrestar e impiccarlo."

GRIGORI

"E impiccarlo... l'età sua... (*guardando Varlaam*) l'età sua... cinquant'anni... barba tutta bianca... ventre tondo... e naso rosso..."

L'UFFIZIALE (*agli arcieri*).

A voi... è lui! legatel bene!

VARLAAM

(*tutti si slanciano su Varlaam, che li respinge bruscamente*).

Alt! (*stringe i pugni, pronto a battersi*) Restate quieti... cattivi figliuoli... son tutte istorie... queste... Un ladro io?... io... Grichka?! Alt! No, basta la burla... bench'io legga appena... conosco ben le lettere... e leggerò... leggerò trattandosi della forca... (*legge sillabando*) "E l'e... e... tà.... e l'età sua.... vent'anni...." Venti e non cinquanta?... Vedi tu?!... (*Grigori rincula fino alla porta, colla mano destra sotto la giubba*) "di taglia media... capelli rossastri... sul naso... un porro.. alla fronte idem... ed il braccio sinistro... più corto del destro..." (*avvicinandosi furtivamente a Grigori*). Ma Grichka sei tu! (*Grigori agita il coltello e fugge dalla finestra*).

TUTTI

(*colpiti, pietrificati dallo stupore*).

È lui! fermate... arrestate!...

(*Passato il momento di stupore, corrono tutti alla porta e continuano a gridare nelle quinte.*)

Fermate il ladron! l'arrestate!...
(*Cala la tela.*)

SCENA II.

Gli appartamenti del Zar Boris al Kremlino a Mosca. A sinistra, un globo terrestre su d'una piccola tavola, alla quale Teodoro è seduto, leggendo "Il Libro del Gran Disegno". A destra, un tavolo da lavoro, accanto al quale siede Xenia. Vicino ad essa, su d'uno sgabello, lavora la Nutrice. Verso il proscenio un'ampia poltrona. Di fronte un orologio a carillon e a figure movibili.

XENIA

(*stringendo fra le mani un medaglione, col ritratto del suo fidanzato, piange*).

Oh!... egli morì...
E là sotterra, riposa il mio ben...
Lontan dalla sua Xenia!...
Tu dormi sol, sotto la fredda pietra,
E non vedi 'l mio strazio... non odi
i miei lai!
I lai di chi t'ama, e langue per te!...

VARLAAM.

No, son, God taught me not!

THE OFFICER.

Then, look at the edict.

VARLAAM (*repulsing him*).

But what dost thou want?

THE OFFICER.

Well... the heretic, the thief, 'tis thou!

VARLAAM.

Heydey! a mistake, master!

INNKEEPER (*aside*).

O, Lord!... even the hermits they entrap.

THE OFFICER.

Hey? Which of you can read?

GRIGORY

(*approaching the officer*).

I... if thou wishest.

THE OFFICER

(*handing him the edict*).

'Tis well. Then read slowly.

GRIGORY (*reading*).

"In the convent of Miracles, a worthless novice, Grigory, by name Grishka Otrepiev, tempted by the evil spirit, dared perturb the holy men of God, with sacrilegious and wicked allurements. The brigand escaped into Lithuania... The Tzar orders that he be captured..."

THE OFFICER.

And hung!

GRIGORY.

But it does not say so here...

THE OFFICER.

Thou liest... The sense must be understood.
Read: "arrest him and hang him."

GRIGORY.

"And hang him... his age... (*looking at Varlaam*) his age... fifty years... beard completely white... round of paunch... a red nose..."

THE OFFICER (*to the bowmen*).

Here you... 'tis he! bind him fast!
(*All hurl themselves upon Varlaam who repulses them violently.*)

VARLAAM.

Halt! (*he clinches his fists, prepared to fight*) Keep back.... evil brood... these are all lies... these... I a thief?... I... Grishka? Stand! Enough of this farce... even if I can scarcely read... letters I know well... and I will read... because of the gallows I will read... (*he reads by syllables*) "And his a... a.. age, his age... twenty years"—Twenty and not fifty?.... Dost thou see?!....
(*Grigory retreats to the door, his right hand under his blouse*); "of middle height... reddish hair... on the nose... on the nose... a wart... on the forehead ditto... and the left arm... shorter than the right..."
(*approaching Grigory stealthily*)
"Thou it is who art Grishka! (*Grigory brandishing a knife escapes by the window*).

ALL

(*stricken motionless by surprise*)

'Tis he! stop him!... seize him!...
(*Recovering from their surprise all rush to the door and continue their shouts from behind the scenes.*)
Stop the thief! arrest him!...

CURTAIN.

SCENE II.

Apartments of the Tzar in the Kremlin at Moscow. At left a terrestrial globe, on a small table at which Theodore sits, reading "The Book of the Great Drawing." At right, a work table, beside which Xenia is seated. Close by her, on a stool, the nurse is busy at work. Near front of stage a large arm-chair. At rear a musical clock, with automatic figures.

XENIA

(*holding a medallion portrait of her betrothed; weeping*).

Oh!... he died....
Beneath the sod rests my beloved...
Far from his Xenia!...
Sleepest thou alone, under the cold stone,
And dost not see my pangs... nor hear my grieving!
The grief of her who loves thee and for thee languishes!

LA NUTRICE.

Basta!... Cessa, mia graziosa Zarevna.
Non pianger più... tergi le ciglia...

XENIA.

Il cor si spezza, e soffro tanto!...

LA NUTRICE.

Ti calma, o cara.
Lagrime di fidanzati
Le asciuga il sol come la brina.
La terra è così vasta. Un bel garzon,
Snello e gentil, conoscerai,
E quello che morì tu scorderai!

XENIA.

No, mia nutrice,
No! l'amo ancor, e sempre l'amerò.

LA NUTRICE.

E che? L'hai visto appena, e vuoi morir per lui?
Languiva una donzella
Perchè amava un bel garzon...
Ma quel furbo si celò
E anche lei si consolò.
O, colomba, scaccia la tristezza,
E non pensarci più.
Senti la mia canzon:

(*S'avvicina a Xenia*).

LA CANZONE DELLA PULCE.

Un moscon legna tagliava,
E pei re l'acqua tirava.
La pulce saltellante
Gli faceva da aiutante.
Plan! Giunge un farfallon,
Nel giardin del Pope Illon—
Ei comincia a svolazzar
Ed il fieno a mangiucchiar —
S'arrabbia il moscon
Con far da padron,
E prende un ramoscel
Per scacciare quel ribel.
Sventura pel moscon...
Lancia male il suo baston,
E le reni si spezzò,
Mentre l'altro via volò!
Ma in suo soccorso, lesta,
Corse la pulce mesta...
Sul dorso gli saltò
E con slancio l'aiutò.
La piccina si svenò
E al moscon si confessò
Che per lei ella spirò...
Ed in ciel se ne volò!

TEODORO.

Oh, com'è strana la tua canzon...
Dopo le nozze, tu suoni a morto?...

LA NUTRICE.

Mio Zarevic,
Ne sai tu, dunque, delle più gaie?
Pazienza avrò con te. Ivan, lo Zar terribile,
Ce ne diede lezion quando regnò.
Canta—

TEODORO.

O, cara, io t'assicuro... tu canterai con me!

IL GIUOCO DEL KHLIOST.

(*Teodoro incìta la Nutrice a giuocare —Girano in tondo e, battendo le mani, cercano d'essere i primi a darsi un colpo.—*)

TEODORO.

Odi la fola: ò bella.
Una gallina fece una vitella....
E fece un uovo il porcellin.
Seria novella
Pe' sciocchi e pe' bambin.
(*si alza, si colloca rimpetto alla Nutrice e, mentre canta, batte le mani, un colpo per ogni battuta di musica.*)
Tu—ru, tu—ru, mio pulcin,
Dove porti tu quel gran?
Certamente ben lontan...
A Kieff te n'andrai
E sull'alber volerai...
Ma là un gufo troverai.

TEODORO E LA NUTRICE.

S'ei fa l'occhiolin
Quì svolazza l'uccellin...
Zin zin, biricchin!
Facciam insiem zin zin...
Contenti danziam,
Orsù tutti invitiam,
Danzar noi vogliam.

TEODORO.

Del diacon, nel cortil,
È rinchiuso un passerin...
Un nibbio ei non è; ma un uccellin gentil...
Ha il becco lungo, bianco, ed è carin.—
Per visitar l'amico egli partì.

THE NURSE.

Enough!... Come, my graceful Tzarevna,
Weep no more... Dry thy lashes...

XENIA.

My heart is breaking and I suffer.

THE NURSE.

Calm thyself, dear one,
Tears of those betrothed
By the sun are dried like hoar-frost.
So vast the earth, some handsome youth,
Gentle and slender, thou shalt know,
And the one that died thou shalt forget!

XENIA.

No, my nurse,
No! I love him still and always shall.

THE NURSE.

What? thou scarcely saw'st him and wilt die for him!
Once a maiden languished
Because she loved a handsome lad.
But the artful rogue vanished.
Yet even she consoled herself.
O, dispel thy sorrow, my dove,
And think no more of it.
Listen to my song!
(*Approaching Xenia*)

THE SONG OF THE FLEA.

A big fly was cutting wood
And water drawing for the king.
A jumping flea assisted him.
Then softly came a butterfly,
From out Pope Illon's garden.
Fluttering about he flew
And munched the hay as he did...
The big fly angry grows,
With lordly mien,
He takes a little twig
To chase the rebel.
Disaster for the big fly, though...
His stick he badly throws
And broken is his back,
While the other flew away!
But nimble to his succor
Ran the grieving little fly,
Jumped upon his back
And helped him ardently.
The little one bled soon to death,
Confessing to the bigger fly
That for him she died.
Then to heaven she flew away!

THEODORE.

Oh, how funny is thy song...
After the wedding thou tollest the bells.

THE NURSE.

My Tzarovitch,
Knowest then some gayer ones?
Patience I shall have for thee, Ivan the terrible Tzar
This lesson taught us when he ruled.
Sing—

THEODORE.

Oh, I assure thee, dear... thou shalt sing with me!

THE GAME OF THE KHLIOST.

(*Theodore urges the Nurse to play. They move around in a circle, clapping their hands, each trying to strike the other first.*)

THEODORE.

Hear this fable; it is rich.
A hen bore a calf...
And the little pig laid an egg.
A serious novel
For children and ninnies.

(*He gets up, places himself before the nurse, and as he sings claps his hands, a stroke for every measure of the music.*)

Too—roo, too—roo, my chick,
Where takest that grain,
To a distance surely...
To Kiev thou shalt go
And fly on the tree...
But there an owl thou wilt find.

THEODORE AND THE NURSE.

He winks his eye.
Here flutters the bird...
Zin, zin, urchin,
Let's say together: Zin, zin...
And contentedly dance,
Come now, all we invite,
Dance we will!

THEODORE.

In the deacon's yard
A little sparrow is engaged.
Not a hawk he is; but a gentle fledgling...
With a long, white bill, and he's a dear.
To visit a friend he went away.

LA NUTRICE E TEODORO

(*si congiungono a poco a poco*).

E il gufo gli disse pian pian:
"Il gran falciato si batte ogni dì...
Il diacono e sua moglie, or or si batteran!"
Il fuoco al grano s'appiccò
E 'l diacon s'arrabbiò.
Invaso dal terror
Nel granaio penetrò,
Con l'ansia in fondo al cor...
Ma le orecchia si scottò!...

TEODORO.

Per il festin
I bei pasticcin.
Arrivano i signor;
Son già sul piatto d'or.
Gli arcier, giunti da lontan,
Mangion, bevon... con baccan!
Una vacca ed un bue si mangia l'uffizial
E seicento fagian,
Per saziar l'epa infernal!
Khliost!...

(*Dà un colpo alla Nutrice.*)

LA NUTRICE

(*scorge Boris e lo saluta a bassa voce.*)
Ah!

LA NUTRICE.

Mio sovran, perdona.
Io vecchia son e tanto timorosa...

BORIS (*a Xenia*).

Mia Xenia! O, povera colomba!
Appena fidanzata, e già vedova!...
Tu piangi sempre... senza tregua?

XENIA.

O, Sovrano, che l'amar mio pianto
Non ti rattristi.
Il mio dolor è ben sì poca cosa,
Di fronte al tuo soffrir.

BORIS

(*accarezzando i capelli di sua figlia*).
Oh, figlia mia! o, mia colomba!...
Raggiungi nel *terem* le tue compagne.
Distrar ti dei... ti dei divertir.
(*Xenia e la Nutrice escono—Boris segue sua figlia, affettuosamente, collo sguardo triste.*)
Va, figlia mia!

(*A Teodoro.*)

E tu, figliuol che leggi?
Un atlante?

TEODORO.

La carta di Moscovia,
Da un punto all'altro il Regno.
Guarda: là Mosca e Novgorod,
Quì Kazàn, Astrakàn...
Ed il Mar Caspio.
Poi di Perm le folte boscaglie...
E laggiù... la Siberia!

BORIS.

Si... si... sta ben, figliuol.
D'un batter d'occhio, come dall'alto,
Tu puoi contemplar l'intero regno.
Frontiere, fiumi e città...
Impara ben. Verrà un giorno...
Chi lo sa..., ben presto,
Un dì t'apparterrà tutto l'imper.
Studia, fanciul.
(*Si dirige verso la poltrona—Prende delle pergamene, che si trovano sulla tavola, e le scorre distrattamente.*)
Ho il poter supremo!
Da cinque anni già, stringo lo scettro.
E l'alma cerca ognor la dolce tregua.
Invan tutti i maghi mi predisser,
Un regno lungo, savio e tranquil...
Ahimè! più nulla non mi seduce!
Nè gloria nè gli evviva...
Più nulla, mi può sedur!

(*Inclina il capo pensoso.*)

Nella famiglia, invan cercai la gioia...
Io preparai le nozze di mia figlia,
Della mia Xenia, la pura colomba...
Il suo fidanzato morì!
La man implacable di Dio pesò
Sull'alma mia nefanda,
E l'avvenir m'appar sì tetro,
Senza più traccia di speme!
Il cor si spezza e soffre...
L'anima mia s'esalta...
Io tremo... io fremo...
E pavento sventure!...
Per soffocar gli atroci rimorsi
Ai Santi innalzai le preci mie.

THE NURSE AND THEODORE

(*they come closer by degrees*).

And the owl said softly, softly:
"The great harvest is threshed every day...
The deacon and his wife, each other will thrash very soon."
The grain took fire,
The deacon grew angry,
Attacked by terror,
Into the granary he went,
Rage deep in his heart.
But his ears got scorched.

THEODORE.

To the banquet set
The lords arrive;
Nice little cakes
On golden plates are ready.
The bowmen, who come from afar,
Eat and drink... with uproar!
A cow and an ox the officer eats,
And pheasants six hundred too,
To fill his great big paunch!
Khliost!...

(*He gives the Nurse a tap.*)

THE NURSE

(*catching sight of Boris and greeting him in a low voice*).

Ah!

BORIS (*to the Nurse*).

What's that? A great hawk the little ones threatens?

THE NURSE.

My Sovereign, forgive me.
An old woman am I and timorous...

BORIS (*to Xenia*).

Oh, my daughter! my dove!...
Scarcely betrothed, and yet a widow!...
Thou weepest constantly... no truce to thy grief?

XENIA.

Oh, my Sovereign, let not my bitter weeping
Distress thee.
So small a thing is my pain
Compared with thine own grief.

BORIS

(*stroking his daughter's hair*).

Oh, my daughter! my dove!...
Go, join thy girl friends in the *terem:*
Thou must divert thyself... amuse thyself.

(*Xenia and the Nurse go out. Boris looks affectionately but sadly at his daughter.*)

Go, my daughter!

(*to Theodore*)

And thou, what readest, my son—
An atlas?

THEODORE.

The map of Moscow,
From one end of the Realm to the other,
See: there Moscow and Novgorod,
Here Kazan, Astrakan...
And the Caspian Sea.
The Perm's thick woods...
And yonder... Siberia!

BORIS.

Yes... yes... 'Tis well, my son.
At a glance, as from above,
The entire realm thou mayest contemplate,
Frontiers, rivers and towns...
Note them well... It may happen some day...
Who knows?... it may be soon,
To thee may belong all the Empire!
Study, my boy.

(*He walks towards the arm-chair, picks up some papers on the table and scans them distractedly.*)

The supreme power I have!
For five years I have held the sceptre.
And my soul still seeks sweet peace.
The magicians in vain foretold me:
'A long, wise and tranquil reign'...
Alas! Nothing attracts me more!
Nor glory nor applause...
Nothing can seduce me now!

(*bowing his head thoughtfully*)

Within my family I've sought in vain for joy...
My daughter's nuptials I prepared...
My Xenia's, my pure dove...
Her lover died!
God's implacable hand weighed
O'er this nefarious soul of mine,
And the future appears so dark,
With no trace of hope!
My heart is rent and grievous...
My soul is vexed...
I tremble... I fret...
And disasters fear!...
To smother my atrocious remorses
To the Saints my prayers I raised.

Nel fulgor del mio grande poter illimitato,
Io, Zar di Russia, mendicai il pianto che consola!
Maledizione! Tutti cospiran...
Ovunque insidie... e mine misteriose...
Grandi flagel... e peste e carestia!
Come animal gli affamati accrescon,
E 'l Regno inter piange e soffre!
Di questi mali orrendi, di cui il Cielo
Pel mio delitto, su me pesò,
Il popol me solo accusa!
E'l nome sacro di Boris
L'esecran tutti!
Da me 'l sonno sfuggì... e nelle tenebre,
L'insanguinato fanciul chiede pietà!
Gli occhi atterriti... colle manine
Invocar grazia...
Ma non ottenne grazia!...
Vedo ancor la piaga orrenda...
Sento 'l rantol d'agonia...
(*Cade accasciato sulla poltrona.*)
Oh, Dio! abbi pietà di me!

LE NUTRICI (*nelle quinte*).

Ei! Pst! Ei! Pst! Pst! Ei... Ei!...

BORIS.

Qual frastuono!
(*A suo figlio.*)
Va a veder che cos'è ciò!

LE NUTRICI (*nelle quinte*).

Pst! Pst!

BORIS

(*al Boiardo della Corte, che entra.*)
Ah: che rumor...
Che vuoi tu?

LE NUTRICI (*nelle quinte*).

Pst! Pst! Pst!
Ehi!... Ma fa mal!... Pst! Pst!

BORIS.

Parla, alfin!

IL BOYARDO DELLA CORTE.

Mio nobile Sovran,
Verso te viene il Prence Chouïsky
Tutt'umìl....

BORIS.

Chouïsky? Può entrar,
(*Con ironia*)
Felice io sono di vedere il Prence...
M'alletta l'ascoltar...

IL BOIARDO DELLA CORTE

(*a bassa voce, all'orecchio di Boris*).

Ier sera venne un servo di Pouchkine,
Der denunziar Mstislawski, il Prence
Ed altri boiardi —
Questa notte si videro in secreto...
Da Cracovia giunse un corrier con...

BORIS (*interrompendolo*).

S'arresti!
(*Il boiardo esce.*)
Sì... Prence Chouïsky!
(*A Teodoro che entra.*)
Ebben?

TEODORO.

O, padre mio, Sovran...
Io non so se deggio turbar
Lo spirto tuo per una celia...

BORIS.

Sì, sì, fanciul, racconta... dimmi tutto...
(*Accarezza suo figlio.*)

TEODORO

(*si siede sulle ginocchia di Boris*).

Il nostro pappagal Popignka, faceva il ciarlon
Colle nutrici, che di lui ridevan,
E dava a loro il picciol capo
Chiedendo le carezze e i pasticcin...
La nutrice Nastia gli rifiutò i suoi baci.
Popignka s'irritò e "sciocca" la chiamò.
La balia, arrabbiata, lo prese pel collo...
Popignka, gridando, drizzò le sue piume....
Le donne lo calman, gli danno dei dolci,
E poi, tutte in coro, gli chiedon perdon.
Ma no... Popka non vuol...
Imbronciato cela il becco sotto l'ala...
Sgrida la nutrice, poi l'ingiuria,
E a tradimento, piomba sulla donna...

Midst the splendor of my boundless power,
I, Tzar of Russia, for soothing tears implored!
Curses! All conspire...
Plots everywhere... and mysterious mines...
Great scourges..... and pest and famine!
Like beasts, the famished multiply,
And the whole realm weeps and suffers!
These awful ills that Heaven
For my crime, sends down on me,
My people ascribe to me alone!
And Boris's sacred name
Is loathed by all!
Sleep has flown from me... and in the dark,
That bleeding boy cries out for pity!
With looks terrified... with his little hands
He pleads for mercy...
But no mercy he obtained!...
I still see the ghastly wound...
The death-rattle of agony I still hear...
(*he falls crushed into the armchair*)
Oh, God! have pity on me!

THE NURSES
(*from behind the scenes*).
Hey! Pst! Hey! Pst! Pst! Hey!...
Hey!...

BORIS
(*to his son*).
What an uproar!
Go see what it is.

THE NURSES
(*from behind the scenes*).
Pst! Pst!

BORIS
(*to the Court Boyar who enters*).
Ah! what a noise!...
What dost thou want?

THE NURSES
(*from behind the scenes*).
Pst! Pst! Pst!
Hey!... But he hurts!... Pst! Pst!

BORIS.
Speak!

THE COURT BOYAR.
My noble Sovereign,
Prince Shouisky comes to thee,
Most humbly...

BORIS.
Shouisky? Let him enter,
(*with irony*)
I am glad to see the Prince...
I like to hear him...

THE COURT BOYAR
(*whispering in Boris's ear*).
Came last night a servant of Pouchine,
To denounce Prince Mstislawsky
And other Boyars—
To-night they met secretly...
A courier has arrived from Cracow with...

BORIS (*interrupting*).
Let him be arrested!
(*The Boyar goes out.*)
Yes... Prince Shouisky!
(*To Theodore who enters*)
Well?

THEODORE.
O, my father, my Sovereign...
I know not if I should trouble
Thy mind with a trifling matter...

BORIS.
Yes, yes, my boy, speak... tell me all...
(*Fondles his son.*)

THEODORE
(*seating himself on Boris's knees*).
Our parrot Popignka was chattering
With the nurses, who made sport of him;
He held out to them his little head
Begging caresses and cakes...
The nurse, Nastia, refused him her kisses.
Popignka, much provoked, called her "silly".
In anger the nurse caught him by the neck...
Shrieking, Popignka bristled his feathers...
Then, the women to sooth him, gave him sweets,
And all in chorus asked his pardon.
But no... Popka is unrelenting...
Under his wing he sulkily hides his beak.
He scolds the nurse, then abuses her,
And swoops down treacherously on the woman...

E si mette a beccar... e la vuol atterrar.
S'allarmano le altre e, con paura,
Gridan, cercando farlo entrar ne la gabbia.
Popka più fier... volle tutte beccar.
Sì, mio Sovran, da ciò venne il baccan!
Fu Popka che turbò i gravi tuoi pensier.
Sì... tutto dissi, o nobil padre mio!

BORIS

(*accarezza suo figlio con grande amore*).

Oh, figlio! figliuol sì caro al mio cuor!
Con qual'arte e con qual grazia
M'hai tutto raccontato.
Oh, come tu sai bene, senz'orpel,
Dettagliare un fatto sì banal.
La tua saggezza appar ed i tuoi studî.
La scienza coltiva.
Oh, se avessi la gran gioia
Di vederti regnar,
Di saperti Zar di Russia!
Oh, come tosto,
Sdegnando il mondo inter,
Per questo gaudio
Ti darei lo scettro grave!...

CHOUÏSKY (*entrando*).

Salve! o, nobil Sovran!

BORIS

(*al Principe Chouïsky*).

Ah, glorioso ciarlatan,
Ed abil condottier d'insana folla...
Capo ribel dei boiardi infedel,
Nemico del trono, dello Zar,
Vil mentitor, tre volte spergiur,
Adulator, ipocrita,
Fabbricator d'ostia, vestito da boiardo,...
Buffon!

CHOUÏSKY.

Zar, è grave...
Apporto nuove che ti turberan...

BORIS.

Parli delle azion d'antichi amici tuoi
Tutti in disgrazia,
Che il segreto corrier ti fe' conoscer?

CHOUÏSKY.

Sì, Sovran.
Un impostor si fa credere Zar.
Il Re, il papa, credon tutti a lui.

BORIS

(*turbato, si solleva dalla poltrona*).

Ma sotto qual nome, si cela il traditor?
Qual nome assume l'impostor? Qual nome?!...

CHOUÏSKY.

Il tuo trono, Zar, è incrollabil.
Pei tuoi favor, pel zel, per il tuo core,
Conquidere sai tu l'alma di tutti,
E son devoti alla tua maestà!
Ma bench'io soffra, Zar, o nobil mio sovran,
Benchè tutt'il mio cor si schianti dal dolor,
Per certo io tacer non oserò,
Che se il mariuol, contando sull'audacia,
Arriva a penetrar nel Regno tuo,
Verso Dimitri il popol correrà,
Sedotto da quel nom, ch'egli risorge!...

BORIS (*con terrore*).

Dimitri!

(*A suo figlio*)

Ci lascia, zarevic...

TEODORO.

O, Sovran, permettimi ch'io resti presso te.
Conoscer vo' il periglio che mina il tuo poter!

BORIS.

Oh, no... no... mio figliuol!...
Zarevic, Zarevic, devi obbedir!
(*Boris conduce suo figlio, poi chiude la porta e ritorna a Chouïsky.*)
Noi tosto agirem —
Che il Regno sia cinto di barriere,
E sott'alcun pretesto, niun varcherà le mura.
Agisci.

(*Ferdinando Chouïsky, che stà per uscire.*)

No... attendi ancor... Chouïsky.
Hai tu, per caso, inteso dir
Che dei fanciulli uccisi, sorgan dal loro avel
Per conturbar gli Zar? Gli Zar leggittimi,
Eletti dal popolo?!...
Zar, consacrati dal gran patriarca?!...

(*Scoppia a ridere di un riso selvaggio*)

Pecking at her, bearing her down...
The others in alarm, with frightened cries,
Try to lure him to his cage.
Popka, with increasing fury, tries all to bite.
Yes, my Sovereign, this caused the bustle!
Popka it was who disturbed thy serious thoughts.
Yes... that is all, my noble father!

BORIS
(*caressing his son with intense feeling*).

Oh, son! my son, beloved of my heart!
With what art and grace
Thou hast related all.
How well thou knowest, without artifice,
To tell minutely this simple fact.
Thy wisdom is seen and thy studies.
Knowledge seek and cherish.
Oh, could I but know the joy
Of seeing thee wisely rule,
As Russia's Tzar!
Oh, how readily,
Scorning the entire world,
For this one happiness
I would yield to thee the weighty scepter!...

SHOUISKY (*entering*).

Hail, noble Sovereign!

BORIS
(*to Prince Shouisky*).

Ah, glorious charlatan,
And able leader of a crazy crowd...
Rebellious chief of faithless Boyars,
Enemy of the throne and of the Tzar,
Base liar, thrice a perjurer,
Hypocritical flatterer;
Baker of wafers, dressed-up Boyar...
Buffoon!

SHOUISKY.

Tzar, 't is grave...
I bear news that shall trouble thee...

BORIS.

The deeds of thy old friends thou meanest...
All in disgrace,
Whom the secret messenger disclosed to thee?

SHOUISKY.

Yes, my Sovereign;
An impostor claims to be the Tzar.
The King, the Pope, all believe in him.

BORIS
(*disturbed, rises from the armchair*).

But under what name does the traitor hide?
What name assumes the impostor?
What name?...

SHOUISKY.

Thy throne, Tzar, is unshaken.
By thy favors, thy zeal and thy heart
To conquer the soul of all thou knowest;
All are devoted to thy majesty!
But even should I suffer, Tzar, my sovereign,
Even should my heart burst with aching,
I dare not keep silent now.
If that knave set foot within thy realm,
Towards Dimitri all will hasten,
Led by that name which he revives.

BORIS (*in terror*).

Dimitri!
(*To his son*)
Leave us, Tzarevitch...

THEODORE.

Oh, Sovereign, let me remain near thee,
I would know the dangers which menace thy power!

BORIS.

Oh, no... no... my son!...
Tzarevitch, Tzarevitch, thou must obey me!
(*Boris leads away his son, then closing the door, he returns to Shouisky.*)
We shall act at once...
Let the entire realm be guarded,
Under no pretext must a single person pass the walls.
See to it.
(*Stopping Shouisky*)
No... wait... Shouisky.
Hast thou, perchance, heard it said
That murdered boys from their graves would rise
To harass the Tzars? The rightful Tzars,
By the people elected?!...
Tzars anointed by the great Patriarch?!...
(*He bursts into wild laughter*)

Ah, ah, ah, ah, ah, ah!...
Di... ridi?!...
(*Afferrando Chouïsky pel collo.*)
Ah! non ridi più... eh?!...

CHOUÏSKY.

Perdona, Zar, potente sovran...

BORIS.

Prence, dimmi. il dì che si compì
L'empio delitto; quand'il fanciul...
Perì tragicamente....
Dimmi: il fanciul... era ben... era Dimitri?

CHOUÏSKY.

Sì!

BORIS.

Vassili Ivanovitch,
Per il Cristo divin
Io ti scongiuro, mi svela tutto quel che sai!
Io son buon... tu lo sai ben...
Ma se ti vuoi celar... oh, guai a te!...
Inventerò un martir così crudel
Ch'Ivan istesso, trasaliria d'orror
Ne la sua tomba!... Rispondi a me!...

CHOUÏSKY.

La tua disgrazia io temo e non la morte!
Nel tempio d'Ouglitch, dinanzi al popol,
A lungo contemplai quel piccol morto.
Intorno a lui giacean ben trenta corpi
Informi e orrendi... sangue e poltiglia...
E da quei corpi sprigionava il lezzo!
Ma il viso del figliuol del Zar Ivan,
Era intatto...
Intorno al collo una piaga rossastra...
E su le labbra ancor si disegnava
Il sorriso gentil d'un cherubin...
Parea dormir placidamente,
Stanco, nella sua culla, le braccia in croce,
Stringendo nella man un ninnolo infantil!

BORIS.

Oh!... oh... taci!
(*Fa segno a Chouïsky di allontanarsi. Il Principe esce, gettando uno sguardo furtivo a Boris. Lo Zar ricade, accasciato, sulla poltrona.*)
Oh, soffocai!... il respir mi mancò...
Com'onde agitate, il sangue
Battè le tempia, senza cessa..
Oh, fragil coscienza! tu vuoi l'espiazion!...
(*La scena s'oscura; la pendola suona.*)
Sì, basta... lo so... lo so... basta
Ch'una piccola macchia l'offuschi
E l'alma s'infiamma...
E 'l cor s'empie di pena!
Io soffro tutte le morti!...
Ed il rimorso, come un martel,
Ognor batte al mio cervel...
La strozza si serra... si serra...
La ragion perdo... vacilla...
Vedo il fanciul... di sangue intriso...
Là... laggiù... chi muovesi colà?!...
Ei vien verso me... ancor...
Ei trasal... geme.... ed implora...
Va... va... va via!...
(*Scaccia lo spettro*)
Non son'io... no... l'assassin!...
No, no, fanciul!... non io... non io...
Ma il popol fu...
Va... fanciul!
(*Nasconde il volto fra le mani e, affranto, cade in ginocchio innanzi alla poltrona, quasi biascicasse un'orazione.*)
O, Signor!... abbi tu pietà del peccator...
Proteggi di Boris l'alma colpevol!
(*Cala la tela.*)

FINE DELL'ATTO SECONDO.

Ah, ah, ah, ah, ah, ah!...
Say.... thou laughest?!....
(*Grasping Shouisky by the neck*)
Ah! thou laughest no more... eh?!...

SHOUISKY.

Pardon, Tzar, powerful Sovereign...

BORIS.

Prince, tell me: the day which saw
That frightful crime committed; when the boy...
Perished so tragically...
Tell me: the boy... was surely... Dimitri?

SHOUISKY.

Yes!

BORIS.

Vassili Ivanovitch,
By Christ Divine,
I beseech thee, tell me all thou knowest!
I am good... thou knowest well...
But if thou seekest to conceal... Oh, woe to thee!
I will invent a torment so cruel
That Ivan himself would shrink in horror
Within his grave!... Answer me!

SHOUISKY.

Thy displeasure I fear, not death!
In the church of Uglitch, before the people,
Long I gazed upon that tiny corpse;
Around him lay fully thirty bodies,
Shapeless and ghastly... blood and mire...
And from those bodies the stench released itself!
But the face of Tzar Ivan's son
Was undisfigured....
Around the neck a reddish wound...
And the lips still bore
The gentle smile as of a cherub...
He seemed to slumber placidly
Tired out, in his cradle, his arms crossed,
Holding in his hand a childish toy!

BORIS.

Oh!... oh... no more!
(*He bids Shouisky retire. The Prince goes out, casting a furtive glance at Boris. The Tzar drops again into the arm-chair, crushed.*)
Oh, I choked... breath failed me...
As though the blood, like tossing waves,
Throbbed at my temples endlessly...
Oh, frail conscience! thou claimest atonement!...
(*The scene darkens, the clock strikes.*)
Yes, enough... I know it... I know enough!
For a little stain to tarnish it;
And my soul seethes within me...
And my heart is filled with pain!...
All deaths I suffer,
And remorse, like a hammer,
Beats ever on my brain...
The throttle closes... closes...
My reason I am losing... it totters...
I behold the boy... bathed in blood...
There... yonder... Who stirs there!?...
He approaches me... again
He shudders... groans... and implores....
Go... Go... get hence! ...
(*Chasing the spectre*)
I am not... not... the assassin!
No, no, boy... not I... not I...
But the people were...
Go... boy!...
(*He conceals his face in his hands and, broken, drops on his knees before the armchair, as if mumbling a prayer.*)
O Lord... have mercy on the sinner...
The guilty soul of Boris protect!

(*Curtain.*)

END OF ACT SECOND.

ATTO III.

SCENA I.

(I castello di Mnichek. Un giardino. Una fontana. La scena è rischiarata dai raggi della luna.)

IL FALSO DIMITRI

(esce dal Castello, quasi sognando).
"Stasera alla fontana". Voce divina!
Da qual delizia mi sogghioghi l'alma!

(S'avvicina alla fontana)

Verrai tu, al mio dolce appel?
Ah! sei tu del mio cor tutta la speme!...
No... non scordar colui che tanto ti ama...
Tu vedi le sue pene, e 'l suo soffrir...
Deh, vieni a consolar la mia tristezza,
Col tuo sorriso angelico e divino...
Marina! Marina!
Rispondi... oh... rispondi!
Oh, vien... vien... io t'attendo!...
T'attendo quì. Rispondi... Son'io che ti chiamo...
No... non v'è alcun!...

RANGONI.

Zarevic!

DIMITRI.

Ancor tu?!
L'ombra mia che mi persegue!

RANGONI.

Augusto e valoroso Zarevic,
Son quì, perchè m'inviò mia figlia Marina.

DIMITRI.

Marina?

RANGONI.

La figlia spiritual che Dio mi diè.
Desidera sappiate
Che un malesser la tormenta,
Causato dall'amor che la strugge...
E ch'ella quì verrà.

DIMITRI.

Oh, se il vero tu dicessi...
Oh, se Satàn non fosse,
Che t'inspira questi detti...
Con me io condurrei la mia colomba in Russia,
Con me l'innalzerei al tron dei Zar,
Offuscando il mondo inter col suo splendor.
Vil diavol!
Il fondo del mio cor tu vuoi certo penetrar,
E menti per strapparmi il grande arcan.
Marina non mi ama!

RANGONI.

Io mento?... Mentire a te, zarevic?
A te sol, notte e dì pensa Marina,
E soffre ognor per te.
Nella calma della notte
Ella sogna il tuo valor...
Se 'l tuo cor non vacillasse...
Se sapesse il suo martir...
Ciò che divora per l'ipocrita invidia,
Di color che la circondan,
E fanno allusion a segreti convegni,
A scambio di carezze!
Oh, se ciò tu comprendessi...
Dubbio alcun più non avresti,
Nè per me; nè per Marina!

DIMITRI.

Non più! Cessa il tuo biasmo!
A lungo io domai la fiamma ardente
Dell'amor mio sublime!...

(con tono cupo)

Marina non ha più nulla a temer...
Piegherò il lor ardir...
Di quelle donne sventerò le trame,
E dei raggiri lor io riderò.
Poi, al cospetto, delle dame altere,
L'amor mio dichiarerò a Marina!

(Con slancio)

A' piedi suoi mi getterò implorando
D'ascoltar l'amor mio...
D'esser mia sposa e Zarina!

RANGONI *(fra sè).*

Che Sant'Ignazio ti protegga!

DIMITRI.

Tu che il mondo diserti;
Tu che rifuggi le gioie della vita,
Esperto sei nell'arte di tentar...
Oh, ascoltami ben! Per tutto ciò che t'è sacro,
Per l'eterna salute, io ti scongiuro,
Da lei, deh, mi conduci e lascia che l'ammiri...

ACT III.

SCENE I.

The Castle of Michek. A Garden. A Fountain. The scene is lighted by the moon.

THE FALSE DIMITRI
(*coming from the Castle, almost dreamily*).

"To-night at the fountain." Divine voice!
With what joy thou overcomest the soul?
(*Approaching to the fountain*)
Wilt thou come at my sweet call?
Ah! thou art my heart's one hope!
Nay!... forget not him who loves thee...
Thou beholdest his pain and suffering...
Oh! come, console my sadness;
With thy smile divine and tender.
Marina! Marina!
Answer... Oh, answer!
Oh, come... come... I await thee!
I await thee here. Answer... 'Tis I who call thee.
No... no one is there!...

RANGONI.

Tzarevitch!

DIMITRI.

Thou again?!
My shadow pursuing me!

RANGONI.

August and valiant Tzarevitch,
Here I am, sent by my daughter Marina.

DIMITRI.

Marina?

RANGONI.

The spiritual daughter whom God gave me.
She wishes you to know
How tormented she is by unrest,
Caused by the love which consumes her...
And that hither she shall come.

DIMITRI.

Oh, if thou wouldst speak the truth...
Oh, if it were not Satan who in thee
Inspires these words of thine...
With me into Russia I would take my dove,
To raise her with me to the throne of the Tzars,
The entire world to dazzle by her splendor.
Vile tempter!
Into the depths of my heart thou dost seek to enter,
And liest to snatch from me the great secret.
Marina does not love me!

RANGONI.

I lie?... lie to thee, Tzarevitch?
Of thee alone, Marina thinks night and day,
And ever suffers for thee.
In the quiet of the night
Of thy valor she dreams...
If thy heart would not waver...
If her affliction it would know...
And what she endures from the deceitful envy
Of those who surround her,
Who hint at secret meetings,
Of caresses there exchanged!
Oh, if thou could'st understand...
Then never a doubt would'st thou encourage,
Either of me or of Marina!

DIMITRI.

No more! Thy censure cease!
Full long I've smothered the flame
Of my love sublime!...
(*in a gloomy voice*)
Nothing more must Marina fear...
Their impudence I shall crush...
The plots of those women I shall expose,
And at their trickery I shall laugh.
Then, even before the haughty ladies,
My love I shall declare to Marina!
(*With heat*)
At her feet I shall fall imploring
That she listen to my love...
And be my spouse and Tzarina!

RANGONI (*to himself*).

May Saint Ignatius protect thee!

DIMITRI.

Thou who dost the world desert;
Thou who fleest the joys of life,
An expert thou in the tempter's art...
Oh, hear me well! By all that is sacred to thee,
By thine eternal salvation, I conjure thee,
To lead me to her that I may admire...

Che le dica i miei strazî e le mie pene...
Poi, chiedi a me tutto quel che vuoi!

RANGONI.

Umil frate che medita, prego per tutti,
E penso a Dio e agli orrendi castighi,
Che'l suo giusto furor ci serbò,
Per il dì del giudizio final!
Io son la tomba!
Che m'importa de' tesor che tu m'offri?
Però, se Dimitri a Dio s'inspira,
Se esaudisce il mio desir,
Ei vorrà che io lo segua,
Che non lo lasci mai,
Ch'io conosca i suoi pensier...
Che vegli su di lui... che lo protegga!

DIMITRI.

Sì; starò sempre con te,
Se mi fai veder Marina!
Vo' ammirarla... vo' parlarle!

RANGONI.

Ti cela, Zarevic.

DIMITRI.

E perchè?

RANGONI.

La folla dei magnati scorgerà la tua presenza.
Deh, va... Zarevic... ten prego; ti salva!

DIMITRI.

Che vengan. Li accoglierò
Secondo il lor rango ed il merto...

RANGONI.

Stà in guardia, Zarevic; se tu quì resti,
Tu rischi di perder Marina!
T'invola... m'ascolta!
(*Una folla d'invitati esce, dal castello. Avanti a tutti è Marina, che dà il braccio ad un vecchio signore polacco. Gli invitati attraversano la scena, a coppie.*)

MARINA (*al suo cavaliere*).

Il vostro amor mi lascia indifferente;
I vostri giur, per me, son frasi vane;
E mai fede non avrò ne'vostri accenti.
(*passano nel giardino.*)

I CAVALIERI.

Vincerem la Moscovia in un sol dì!
Faremo prigionier i Moscoviti,
E di Boris annienterem le truppe!

LE DAME.

Su Mosca piombate d'un tratto;
Catturate quel perfido Zar!...
(*passano nel giardino.*)

I CAVALIERI
(*rientrando nel castello*).

I vili Moscoviti
Pei Polacchi son oltraggio!

LE DAME.

Marina è bella... ma forse
A noi, non può giovar!

MARINA
(*dall'alto della scalinata agli invitati*).

Del vin! del vin! ospiti miei!

GLI OSPITI.

In onor dei prodi Mnichek,
Beviam il vin, e viva la divina Mnichek!
Gloria a la corona di Marina!
(*nelle quinte*)
Viva! viva! viva!
(*Marina e gli ospiti entrano nel castello.*)

DIMITRI
(*entra in scena correndo*).

Il vil gesuita m'ha sì fortemente
Stretto fra le grinfe,
Che appena potei, da lontano,
Gettar su Marina un sol guardo!...
Offuscato restai dal divino fulgor
Degli occhi suoi...
Il cor mio s'infrangeva,
E per ella sentiva il desir,
D'essere sol! Come bramava
D'allontanar quel frate falso ed ipocrita!
Declamò senza cessa dei discorsi,
Delle frasi impudenti!...
Ed io... io scorsi nel giardin Marina
Che dava il braccio ad un nobil messere;
Vidi la bella prodigar sorrisi...

And tell her of my suffering and pains...
Then ask whate'er thou wishest from me!

RANGONI.

A humble, meditating friar, I pray for all:
I think of God and of the awful penance
That His just wrath reserves for us,
On the day of final judgment!
As the grave am I!
What care I for the treasure thou offerest?
But if by God Dimitri is inspired
And if he seeks to grant my wish,
Then as companion he will need me;
Never to leave him for an instant,
To know all his surging thoughts...
To watch over him... to protect him!

DIMITRI.

Yes; I shall always be with thee,
If thou but show me Marina!
I must admire her... speak to her I must!

RANGONI.

Conceal thyself, Tzarevitch.

DIMITRI.

Why?

RANGONI.

The approaching magnates would see thee.
Pray, go... Tzarevitch... I beg thee; save thyself.

DIMITRI.

Let them come. I shall receive them
As their merit and rank befit...

RANGONI.

Be on thy guard, Tzarevitch: if thou dost here remain,
Thou mayest lose thy Marina!
Fly now... Follow my advice!

(A company of guests comes from the Castle. At their head walks Marina, leaning on the arm of an old Polish gentleman. The guests cross the stage in couples.)

MARINA *(to her escort)*.

Your love leaves me indifferent.
To me your oaths are vain expressions,
And never shall I trust in your tones.

(Both pass into the garden.)

THE KNIGHTS.

Moscow we shall vanquish in a single day!
The Moscovites make prisoners
And the troups of Boris annihilate!

THE LADIES.

Fall upon Moscow with a single stroke;
Capture that perfidious Tzar.

(They enter the garden.)

THE KNIGHTS

(reentering the castle).

The vile Moscovites
Are hateful to the Poles!

THE LADIES.

Beautiful is Marina... but, perhaps,
She cannot be of use to us.

MARINA

(from the top of the guest stairs).

Some wine! some wine! My guests!

THE GUESTS.

In honor of gallant Mnichek,
Let us quaff the wine, and long live his lady!
Glory to the crown of Marina!

(From behind the scenes)

Viva! Viva! Viva!

(Marina and the Guests enter the Castle.)

DIMITRI *(rushing in)*.

The base Jesuit has so securely
Kept me within his clutches,
That scarcely could I throw from afar
Even a single glance at Marina!...
Blinded I was by the divine splendor
Of her eyes...
My heart was bursting within me
And for her I felt the wish
To be alone! How I longed
To have that monk, false and deceitful, leave me!
Without rest he long speeches declaimed
And impudent phrases!...
And I... I in the garden Marina beheld,
Leaning on the arm of a noble lord;
The fair one I saw squandering her smiles...

Sentii la frasi dolci ed amorose,
E che accettò di diventar sua sposa!
La sposa di colui... d'uno sventato...
Quand'il destin le offre l'amor mio;
La gloria... lo scettro...
La corona di Moscovia!
No... non più!... Riprenderò l'usbergo fulgido...
La spada ed il cimier!
Poi sul destrier... alla testa... nell'accanita mischia!
Sì; alla testa con lor... con i miei prodi...
Contro lo Zar Boris,
E vittorioso avrò
Il tron degli avi miei!

MARINA (*entrando*).

Dimitri... Zarevic... Dimitri...

DIMITRI.

È lei Marina!
(*va ad incontrarla*)
Tu, mia regina, o angel di beltà!
Oh, l'attesa fu lunga e tanto triste...
Quand'il cervel si trazia,
Da gelosia corroso,
Il cor, invaso dai tormenti, ottenebra il pensier,
Ed esecra l'amor... la sua regina!

MARINA.

Stà ben... tutto io so!
Non dorme più! Notte e giorno
Sogna all'amor e vive per Marina!
No!... da te qui venni
Per parlarti di cose ben gravi e non d'amor
Sol, tu puoi, se ti piace,
Frèmere e spasimar d'amor per me!

DIMITRI.

Marina!

MARINA.

No! s'anco, per amor mio,
La vita tua tu m'offiri,
Muto 'l mio cor sarà!
Quando a Mosca, entrerai come Zar?

DIMITRI.

Io Zar? Marina, ho lo spavento in cor!
Di Zar il nome, del tron il fulgido splendor,
Di schiavi vili e adulator lo stuolo,
In te spensero l'amor...
E l'ardente desio d'abbandonarti
Alle dolce carezze,
Alla mia tenerezza,
E all'estasi adorata di questa mia passion?

MARINA.

Or via, finiam!
Oh, degli innamorati, conosco ben l'adagio:
"Un tugurio ed il tuo cor, e felici noi sarem."
Ascolta ben, Zarèvic; pel tuo frivolo amor,
Potrai tu sceglier, fra tante Moscovite,
Una bella dagli occhi di foco!...

DIMITRI.

Oh, no... sei tu! tu sol che desiro!
L'angelo mio sei tu!... tu, l'amor mio!
Abbi pietà del profondo dolor...
Non mi cacciar da te!

MARINA.

Per te, Marina non è che un amante...
Un trastul!
Ebben no! Solo il tron dei Zar.
La lor corona sol, potran tentarmi!

DIMITRI.

Tu ferisci 'l mio cor, crudel polacca...
Gli acerbi detti tuoi, lo fan penar!
Guarda... mi prostro ai tuoi piè...
Umil imploro l'amor da te...
Deh!... alimenta questa fiamma!

MARINA (*sarcastica*).

No, mio tenero amoroso...
Non ti prostrar... ti leva!
Povero martir! mi fai pietà!
Ti compiango perchè soffri...
Perchè d'amor, tu langui per Marina...
Notte e dì sogni di lei...
E non pensi a la corona...
E non pensi più a Boris!...
Va... vagabondo!

DIMITRI

Marina! taci!

MARINA.

Va, salariato! va... servo vil!

I heard sweet and amorous phrases,
And her consent to be his spouse!
The spouse of him... a witling...
When fate offers her my love;
And glory... the scepter...
The crown of Moscow!
No... enough!... I shall don again
the shining hauberk...
The sword and helm !
Then on the charger... leading... in
the savage tussle!
Yes! at the head... of my brave warriors...
Against the Tzar Boris,
And victorious I shall receive
The throne of my forefathers!

MARINA (*entering*).

Dimitri!... Tzarevitch... Dimitri...

DIMITRI.

'Tis she, Marina!
(*Moving to meet her*)
Thou, my queen, angel of beauty!
Oh, how long the waiting and how sad!
When the mind is torn asunder,
By jealousy corroded, the heart, tormented, dims the thought
And curses love... its queen!

MARINA.

'Tis well... I know it all.
He sleeps no more! Night nor day
He dreams of love and lives but for
Marina!
Nay! To thee I came
To speak of things the gravest, but
not of love.
Alone, thou mayest, if it please thee,
Rave and pine of love for me!

DIMITRI.

Marina!

MARINA.

No! Even if thy life
In love for me thou gavest,
Heedless my heart shall be!
When shalt thou enter Moscow as its
Tzar?

DIMITRI.

I a Tzar? Marina, fear fills my heart!
The name of Tzar, the throne's effulgent splendor,
Vile slaves and crowds of flatterers
Have slain all love in thee...
And, with it, the ardent longing, yes,
to yield thyself
To sweet caresses,
To my tender love for thee,
And to the raptures of my passion!

MARINA.

Come, let's end this!
I know well the lovers' adage:
"A hut and thee, and happy we shall
be!"
Listen, Tzarevitch; for thy foolish love
Thou shalt choose among the many
Moscovites
A fair one with eyes of fire!

DIMITRI.

Oh, no! 'Tis thou!
Thou alone I wish for!
Thou art my angel,
Thou, my love!
Have pity on my sorrow,
Drive me not from thee!

MARINA.

For thee Marina is but mistress...
A plaything!
No! Only the throne of the Tzars,
And their crown can tempt me!

DIMITRI.

Thou woundest my heart, cruel lady
of Poland...
Thy words are as shafts to my heart!
See... I kneel at thy feet,
Humbly before thee I plead for thy
love,
Oh, nourish this flame in my bosom!

MARINA (*sarcastically*).

Nay! my tender love-swain!
Kneel not there... arise!
Poor martyr, thou makest me pity
thee!
Because thou sufferest so...
Because of love thou languishest for
Marina....
Night and day thou dost dream of
her...
And thinkest not thou of the crown,
Nor thinkest now of Boris!
Worthless one, begone!

DIMITRI.

Marina! Say no more!

MARINA.

Go, hireling! Begone!... Vile serf!

DIMITRI.

Oh, Marina!
Hai tu il diritto di rinfacciarmi.
Tutto quel che soffersi nel passato?
Tu menti! sì, menti, polacca!...
Io son lo Zar!
Con me dei combattenti accorron...
Domani all'alba io vo' partir con essi,
E capo lor sarò!
Sul Kremlino da prodi piomberem,
Per conquistar il tron degli avi miei;
E il dì che Zar sarò,
Con qual gioia di te mi riderò!
Oh, in quel dì le lagrime di duol tu verserai,
Per lo scettro perduto! Umile
Allor ti vedrò ed implorante,
Al piedi del mio trono nel Kremlin;
Ma tutti, al mio comando, della stolta
Polacca rideran!

MARINA.

Rideran!...
O, Zarevic, t'imploro!
Sii clemente... perdona i detti miei!
Me l'inspirar non l'odio;
Ma la speme nel tuo fato!
Ti desiro la gloria e 'l poter...
Credi a me... ti seguirò
Io t'amo!
O, mio prode, Marina fedel ti sarà!
Ma pensa... pensa a te...
Il tron t'attende già...
Correr tu dei laggiù nel tuo Kremlin!

DIMITRI.

Marina!
Cessa di fingere il santo amor...
Strazii indicibili mi fai soffrir!

MARINA.

Oh, t'amo, prode guerrier,
Il mio signor sei tu!

DIMITRI.

Oh, ripetimi, Marina,
Deh, ripeti quegli accenti!
Solo il tuo fascin mi può inebbriar!

MARINA (*si getta a' suoi ginocchi*).

O, mio Zar!

DIMITRI.

Vien, Marina, il mio perdon ricevi,
Fra le braccia del tuo sposo!
Egli t'attende.

MARINA.

Mio signor, tu mi rendi la speme!
Son tua! conquistator!
(*s'abbracciano.*)

(*Rangoni attraversa la scena e, al momento in cui s'abbracciano, s'arresta soddisfatto della sua vittoria.*)

GLI OSPITI (*nelle quinte*).

Viva! viva! viva!

(*Cala la tela*).

SCENA II.

La foresta di Kromy. A destra, degli spettatori, un pendio da cui comincia la strada, che attraversa la scena. In lontananza, si scorgono le mura della città. Sulla vetta del pendio, un grosso tronco d'albero. Rimpetto gli spettatori, la foresta. È notte. All'alzarsi del sipario, nelle quinte s'odono delle grida selvaggie di vagabondi. Essi sbucano, in folla, dal pendio, e invadono la scena. Conducono il boiardo Khroutchov legato, colle vesti lacere, ed il capo scoperto.)

I VAGABONDI.

Sia tratto qui, e adagiatel sul tronco, fratelli!
Così.
(*fanno sedere il prigioniero sul tronco*)
Poichè vuol urlar, curar noi dobbiam
La nobil sua strozza! L'imbavagliam!
(*Imbavagliano Khroutchov con lembi di vesti, e lo legono al tronco con una cinghia.*)
Amen!
(*Accendono dei fuochi.*)

GLI UOMINI.

Che, fratelli...
Senza scorta, quel boiardo vorreste lasciar?
Noi protestiam! Egli è certo un grand'uom!
Lo Zar Boris rubò 'l tron e la corona,
Ed ei rubò al ladron!
Eh!... rendiamogli gli onor,
Che meritò questo cialtron!
Eh!... voi... Fomka, Epihan, in guardia là!
(*Due uomini armati di staffile, escono dalla folla, e si mettono acconto Khroutchov.*)

DIMITRI.

Oh, Marina!
Hast thou the right to reproach me thus
For all that I have suffered in the past?
Thou liest, yes, liest, Lady of Poland!
I am that Tzar!...
Around me soldiers gather
And to-morrow, at dawn, I join them
And their chief I'll be!
Upon the Kremlin we shall fall, like heroes,
To conquer the throne of my forefathers;
And the day that sees me Tzar
With what joy I shall laugh at thee!
Oh, on that day thy tears shall flow
For the sceptre lost.
Humble thou!
Then shall I see thee there imploring
At my throne in the Kremlin;
But, at my command, all shall laugh
At the foolish Lady of Poland!

MARINA.

They shall laugh!
Oh, Tzarevitch, I implore thee!
Be merciful... forgive my speech!
Not hate inspired me
But my trust in thy destiny!
I wish for thee both glory and power...
Believe me... I shall follow thee...
I love thee!
Oh, my valiant, Marina shall be true to thee!
But think... think of thyself...
The throne awaits thee;
Haste thee yonder to the Kremlin!

DIMITRI.

Marina!
Cease to feign a holy love...
Pangs indescribable thou causest me!

MARINA.

Oh, I love thee, brave warrior.
My lord art thou!

DIMITRI.

Oh, repeat to me, Marina,
Do repeat those words!
Thy charm alone can enrapture me!

MARINA

(*throwing herself at his knees*).

Oh, my Tzar!

DIMITRI.

Come, Marina, my pardon receive,
In the arms of thy spouse.
He awaits thee.

MARINA.

My Lord, thou givest hope again!
I am thine! O conqueror!
(*They embrace.*)

(*Rangoni, crossing the stage at the very moment the embrace each other, stops, enjoying the triumph of his victory.*)

THE GUESTS

(*from behind the scenes*).

Viva! Viva! Viva!
(*Curtain.*)

SCENE II.

The Forest of Kromy. At right of audience a slope, whence starts a road crossing the scene. In distance the walls of the city. At top of slope, the large trunk of a tree. Facing the audience, the forest. It is night. As the curtain goes up, from behind the scenes the wild shouts of the Vagrants are heard. They rush down the slope into the scene, invading it. They bring the Boyar Khroutchov with them, bound, his dress torn and his head bare.

VAGRANTS.

Bring him here, lay him on the trunk, brothers!
There!
(*They compel the prisoner to sit on the trunk.*)
Since he wishes to shout, then cure we must
The noble's throttle! Let us gag him!
(*They gag Khroutchov with bits of torn clothing and bind him to the trunk with a strap.*)
Amen!
(*They light fires.*)

THE MEN.

What, brothers...
Without an escort would ye leave that Boyar?
We protest! Surely a great man he!
The Tzar Boris stole the throne, the crown
This one stole from the robber!
What say?... Let's render him honors
Deserved by the scoundrel!
Eh?... Here... Fomka, Epihan, on guard here!
(*Two men carrying whips, detach themselves from the crowd and stand at the side of Khroutchov.*)

LA FOLLA.

Amen!

LE DONNE.

Ma che dite voi di ciò?
Si dice che 'l boiardo,
Una bella ançor non abbia...
Ma sarà ver?
Senz'un amante
Il boiardo è un alvear
Privo di miel —
Afimia, colomba,
A quanto dicon,
Tra poco avrai cent'anni!
Sicura ne sei tu?
T'avanza, mio tesor, vers'il boiardo.

(*Una vecchia, gemendo e tossendo, si dirige verso Khroutchov.*)

UOMINI E DONNE.

T'avanza! ah, ah, ah, ah, ah!
Amen! A lui rendiam gli onor!

GLI UOMINI.

Eh, voi... donne; cominciate?!

LE DONNE

(*si dispongono in mezzo cerchio, attorno al boiardo.*)

Il bel falco batte l'ali?
È un corsier che caracolla?
È il boiardo, gran messer,
Che pensa e che riflette notte e dì?

TUTTI (*salutando il boiardo*).

Gloria, gloria al gran boiardo,
Gloria al suo Zar Boris; gloria!

VOCI DI UOMINI.

Eh, donne! il buon boiardo ha perduto 'l suo frustin!
Invece del baston... lo staffil!
(*metteno uno staffilo fra le mani del boiardo*)
Va ben... continuate...

LE DONNE.

Il buon boiardo pensa notte e dì
Per contentar lo Zar,
Come potrà batter a morte,
La brava gente ed i cristian!

TUTTI (*salutando*).

Gloria a questo buon boiardo,
Gloria al suo Zar Boris!
Gloria!
(*si avvicinano tutti al boiardo*)
Ei sempre ci colmò de'suoi favor!
(*lo salutano*)
Per non sporcar di fango i tuoi calzar,
Ti facevi portar dai nostri figli!
(*lo salutano ancora*)
Ed a suon di staffil li comandavi!
Sia Gloria al gran boiardo, gloria al suo Zar Boris!
Gloria! gloria a te!
(*lo salutano profondamente.*)

(*A destra, sulla strada, accorre l'Innocente. Ha sul capo un elmo di latta. Egli è incatenato: i suoi piedi son nudi, ed ha in mano un sandalo di vimini.*)

I BIRICCHINI.

Trrr... elmo di latta! elmo di latta!
Trrr... elmo di latta!
U — liù, liù, liù, liù, liù, liù... trrr...

(*Qualche uomo e qualche donna, minaccia i biricchini, che si tacciono*).

L'INNOCENTE

(*siede su di un sasso e canta, dondolandosi, ed accomodando il suo sandalo*).

Luna bianca
Il gatto piange!
Innocente sta tranquil...
Pensar devi all'orazion.
T'ador, mio Signor...
T'amo Gesù!
Notte serena...
Splende la luna!

I BIRICCHINI

(*con simulato rispetto*).

Viva... viva! all'Innocente
Sion resi grandi onor!
Salutaci pian pian...
Ti leva l'elmo... egli è pesante!
(*dando dei colpi sull'elmo di latta*)
Zin! zin! zin! campanon!

L'INNOCENTE.

Non sapete ch'ho un copec?

I BIRICCHINI.

Fa veder... sei tu in error!

L'INNOCENTE

(*toglie dall'elmo un copec e lo mostra ai ragazzi*).

Veh!

(*I Biricchini emettono un fischio di canzonatura, che imita il suono di "ruit"; gli strappono dalle mani il copec e fuggono.*)

THE CROWD.

Amen!

THE WOMEN.

What think ye of this?
'Tis said that the handsome Boyar
No ladylove has...
Shall this be true?
Without a mistress
The Boyar a beehive resembles
Wanting in honey...
Afinia, my dove,
By what they say
Soon a hundred thou shalt be
Thou knowest it well.
Approach, my treasure, come to the Boyar!

(*An old woman, groaning and coughing, moves towards Khroutchov.*)

MEN AND WOMEN.

Go on! ah, ah, ah, ah, ah,
Amen! Let's render him honors!

THE MEN.

Hey, ye... women, begin!

THE WOMEN

(*disposing themselves in a semicircle around the Boyar*).

The fine hawk beats its wings?
And a courser prances?
And the Boyar, mighty lord,
Thinks, and reflects, both night and day?

ALL (*saluting the Boyar*).

Glory, glory to the great Boyar,
Glory to his Tzar Boris; glory!

MEN'S VOICES.

Hey, women! the good Boyar his switch has lost.
Instead of his stick... the whip!

(*Placing a whip in the Boyar's hands*)

Good!... now go on!...

THE WOMAN.

The good Boyar thinks night and day
To please the Tzar,
How he may beat to death
Good folks and honest Christians.

ALL (*saluting*).

Glory to this good Boyar,
Glory to his Tzar Boris!
Glory!

(*All approach the Boyar*)

He always overwhelmed us with his favors!

(*Saluting*)

So as not to soil thy boots
Thou forced our sons to carry thee!

(*Again saluting*)

And with the whip thou gavest orders!
Glory to the great Boyar, Glory to his Tzar Boris,
Glory! Glory! to thee!

(*Saluting profoundly*).

(*From right, on the road the Simpleton rushes in. He wears a tin helmet. He is in rags; his feet are bare and he carries a sandal of osier.*)

THE URCHINS.

Trr... tin-helmet! tin-helmet!
Trr... tin-helmet!
Oo...lyoo, lyoo, lyoo, lyoo, lyoo... trr....

(*Some of the men and women threaten the Urchins who become silent.*)

THE SIMPLETON

(*seats himself on a rock and sings, swaying from side to side and fixing his sandal*).

White moon
The cat is weeping!
Simpleton be tranquil...
Think thou must of prayer.
I adore thee, my Lord...
I love Thee, Jesus!
Serene night...
The moon shines!

THE URCHINS

(*simulating respect*).

Viva... viva! to the Simpleton.
Great honors be paid.
Salute us gently, gently...
Doff your helmet... it is heavy!

(*Striking on the thin helmet.*)

Zin! zin! zin! big bell!

THE SIMPLETON.

Don't you know I have a kopeck?

THE URCHINS.

Let's see... Thou art mistaken!

THE SIMPLETON

(*taking a kopeck from the helmet and showing it to the boys*).

See!

(*The Urchins whistle mockingly, imitating the sound "vooit". They snatch the kopeck from his hands and run away.*)

L'INNOCENTE

(*piange, ed i suoi gridi si confondono col canto di Varlaam e Missaïl.*)
Ah, ah, ah, han rubato all'innocente!
Ah, ah, ah! il pover mio copec! ah, ah, ah, ah!

VARLAAM E MISSAIL (*nelle quinte*).
Luna e sol non brillan più!
Tutti gli astri si son spenti...
Trema e sussulta o, terra,
Pel misfatto di Boris!

(*L'Innocente sistende sulla pietra e finge dormire. La folla ascolta il canto e si dirige da quel lato*)
Strane bestie erran ovunque,
Inseguendo alati mostri,
Che i fanciul von divorar,
Per l'atroce delitto di Boris!
(*il canto s'avvicina*)
Di Zar Boris i servi,
Senza pietà torturan, nè mercede,
Inspirati dai demoni impuri,
In onor del buon regno,
Del Sàtana Boris!

LA FOLLA.
Quei vecchi giungon da la città,
Han dell'ardir, se canton le colpe dello Zar...
Le torture de' miser che langon.

VARLAAM E MISSAIL.
Misero popol che geme e soffre,
E si contorce sotto la verga di quell'àpostata!
Dello staffil infam del regicida,
Alla gloria del suo mortal peccato!

LA FOLLA.
Haïdà!
Nel popol s'accende l'ardir
Si ridesta 'l suo furor;
Il sangue cosacco s'infiamma nel cor!
Oh, da te noi siam invasi, o santa forza!
O, tu, forza vigorosa,
Forza immortal, possente, forza vendicativa!
Forza terrificante!
I nostri fratel, non devi tradir...
Aiutali a lottar...
Aiutali a pugnar...
Con ardor a lottar... con ardor a pugnar!
Tu li eccita a pugnar!...
Haïdà!...

VARLAAM E MISSAIL.
Accettate, buona gente,
Per vostro amato Zar,
Accettate colui che 'l Ciel salvò
Dalle man lorde dell'assassin!
Accetta, popol, come Zar,
Dimitri il figliuol, del zar Ivan!

LA FOLLA.
Del popolo l'ardir già si destò implacabil!
Invadici, forza, invadi il nostro cor!
Forza, che tutto fa espiar!
Notte e dì del zar Bòris i servi,
Torturan uomini giusti;
Li tagliano, li strazian...
Li assaassinan con furor!
Morte! morte! morte a Boris...
Al regicida morte!

LOVITZKI E TCHERNIAKOWSKY
(*nelle quinte*).
Domine, Domine, salvum fac Regem,
Regem Demetrium Moscoviæ,
Salvum fac, salvum fac Regem Demetrium
Omnis Russiæ... Salfum fac. Salvum fac
Regem Demetrium!

VOCI NELLA FOLLA.
Ancor costor! Che cosa voglion qui?
Son dei lupi gli ululati.
(*accorrono a sinistra, per affrontare i gesuiti*)
Sono neri quei demon!

LOVITZKI E TCHERNIAKOWSKY.
Domine, Domine, salvum fac, salvum fac!

VARLAAM (*a Missaïl*).
Dei corvi la vil razza!
Vengon qui come noi per acclamar lo Zarevic!
Impedir lo dobbiam, Missaïl!

MISSAIL.
Impediamol!

LOVITZKI E TCHERNIAKOWSKY
(*entrano*).
Domine, Domine, salvum fac Regem Demetrium Moscoviæ.

MISSAIL (*alla folla*).
Morte alla razza nera!

LA FOLLA.
Haïdà A morte!
Morte ai vampir!
Ai maghi! agli stregon!

THE SIMPLETON.

(*He weeps, and his cries become confused with the song of Varlaam and Missail.*)

Ah, ah, ah, they have robbed the Simpleton!
Ah, ah, ah! my poor kopeck! Ah, ah, ah!

VARLAAM AND MISSAIL

(*from behind the scenes*).

Sun and moon shine no more!
All the stars are spent...
Tremble and start, oh, earth,
At the misdeeds of Boris!

(*The Simpleton stretches himself on the rock and feigns sleep. The crowd listens to the song and moves toward it.*)

Strange beasts are roving everywhere,
Winged monsters pursuing,
Which seek the children to devour,
For Boris's atrocious crime!

(*The song draws near*)

Boris's minions unmercifully torture,
By the foul demons inspired,
In honor of the excellent reign
Of Boris the Devil.

THE CROWD.

Those old men come from the city.
They are bold thus to sing the Tzar's guilt...
The tortures of wretches who languish...

VARLAAM AND MISSAIL.

Wretched people who suffer and moan,
And squirm 'neath that apostate's rod,
The infamous whip of the regicide,
To the glory of his mortal sin!

THE CROWD.

Haida!
The people are incited to boldness,
Their courage awakens again;
The Cossack blood in their hearts enkindles.
Oh, blessed strength, by thee we are urged!
O vigorous strength,
Immortal strength, potent, avenging strength,
Strength terrifying!
Our brethren thou must not betray...
Help them to struggle...
Help them to fight...
To struggle with ardor... with ardor to fight.
Dost thou incite them to fight!...
Haida!...

VARLAAM AND MISSAIL.

Good folks, accept
As your beloved Tzar,
Accept whom Heaven saved
From the assassin's hands stained!
Accept, people, as your Tzar,
Dimitri, Tzar Ivan's son!

THE CROWD.

Already the people's boldness implacably wake!
O strength possess us, our hearts possess
Strength to force atonement!
Night and day Tzar Boris's minions
Torture our righteous men;
They pinch, they tear them...
With fury they slay them!
Death! death! death to Boris...
To the regicide death!

LOVITZKI AND TCHERNIAKOWSKY

Domine, Domine, salvum fac Regem.
Regem Demetrium Moscoviæ,
Salvum fac, salvum Regem Demetrium
Omnis Russia... Salvum fac. Salvum fac Regem Demetrium!

VOICES AMIDST THE CROWD.

Still these! What seek they here?
Like wolves they howl.

(*They rush to the left to meet the Jesuits.*)

They are black those demons!

LOVITZKI AND TCHERNIAKOWSKY.

Domine, Domine, salvum fac, salvum fac!

VARLAAM (*to Missail*).

The vile tribe of ravens,
Here they come, like we, to acclaim the Tzarevitch.
We must stop them, Missail!

MISSAIL.

Let us do so!

LOVITZKI AND TCHERNIAKOWSKY (*entering*).

Domine, Domine, salvum fac Regem Demetrium Moscoviæ.

MISSAIL (*to the crowd*).

Death to the black brood!

THE CROWD.

Haida! Death!
Death to the vampires!
The magicians, the sorcerers!

VARLAAM.

Dal pino si sprigioni l'alma lor!
E cantino le lodi sulle foglie!
(*la folla si precipita sui gesuiti e li lega*)
Stringete ancor!
Non si debbon muover più,
Nè indur gli altri in tentazion!

LOVITZKI E TCHERNIAKOWSKY.

Sanctissimaa Virgo,
Juva, juva,
Servos tuos!
(3 *volte di seguito.*)

LA FOLLA.

Haïdà! la sul pino!

LOVITZKI E TCHERNIAKOWSKY.

Sanctissima Virgo, juva servos tuos,
Servos tuos!
(*La folla trascina i gesuiti nella foresta. S'odono i clamori delle trombe, e compariscono sulla scena dei cavalieri, avvolti in candidi mantelli, che portano delle torcie. Processione di truppe di Dimitri. I vagabondi invadono la scena.*)

VARLAAM E MISSAIL
(*nelle quinte*).

Gloria allo Zarevic, figlio d'Ivan
Che Dioc i conservò!
(*bis!*)

LA FOLLA.

Gloria allo Zarevic!
Dio per noi lo conservò!
Lo conservò per noi!
(*bis!*)
(*La folla, Varlaam, Missaïl e i gesuiti, si agitano sulla scena. Il falso Dimitri, entra montando un cavallo, tenuto per la briglia, da due guerrieri.*)

LA FOLLA.

Viva e governi Dimitri Ivanovìtch!
Gloria! gloria! gloria! gloria! gloria!

IL FALSO DIMITRI (*a cavallo*).

Noi, Dimitri Ivanovìtch,
Per volontà di Dio, di Russia Zarevic,
Forte dell'eredità degli avi,
Noi offriam al nostro popol,
Straziato dal falsario,
Aiuto e libertà!

KHROUTCHOV.

O Signor, nobil Zarèvic!
Sia gloria a te!
(*salutandolo profondamente*)

DIMITRI.

Vien, boiardo col tuo Zar, il nemico
ad affrontar...
Entrerem nella mia patria...
Là nel santo Kremelin!
(*Dimitri s'allontana, montando il pendio a destra. Tutti, ad eccezione dell'Innocente, lo seguono.*)

LA FOLLA.

Gloria! gloria! gloria a te!
Sia gloria ognor a. Dimitri Ivanivìtch!

LOVITZKI E TCHERNIAKOWSKY
(*seguono Dimitri*).

Gloria Deo! Gloria!
(*Nelle quinte s'ode il rintocco funebre delle campane. Da lungi un bagliore d'incendio. La scena si vuota.*)

L'INNOCENTE
(*si guarda attorno, poi siede sul sasso e canta dondolandosi*)

Scorga l'amaro pianto!
Piangi... piangi... alma infelice!
Il nemico qui verrà,
Tanto sangue colerà...
Ed il fuoco struggerà!...
(*la tela cala lentamente*)
Oh, terror! oh... terror!...
Lascia sgorgar il pianto,
Misera plebe!...
(*Cala la tela*).

SCENA III.

(*Il palazzo angoloso del Kremlino. Banchi ad ogni lato. A destra una porta sul gran scalone. Alla sinistra gli appartamenti dello Zar. A destra, presso la rampa, una tavola coll'occorrente per scrivere. Verso sinistra, il posto dello Zar. Seduta straordinaria della Duma dei Boiardi.*)

I BOIARDI (*una parte di essi*).

Su, Boiardi, incominciam. Chi parla?

ALTRE VOCI.

Voi pe' primi parlerete!

ALCUNI.

Ma la nostr'opinion esposta è già!

VARLAAM.

In the pine-tree let their souls be unfettered!
'Midst the foliage let them chant their praises.

(*The crowd rushes at the Jesuits and binds them.*)

Draw tighter the cords!
They must stir no more.
Nor into temptation lead others!

LOVITZKI AND TCHERNIAKOWSKY.

Sanctissima Virgo,
Juva, juva,
Servos tuos!
(3 *times in succession.*)

THE CROWD.

Haida! On the pine-tree, yonder!

LOVITZKI AND TCHERNIAKOWSKY.

Sanctissima Virgo, juva servos tuos,
Servos tuos!

(*The crowd drags the Jesuits into the forest. Trumpets are heard and horsemen appear, wrapped in white cloaks and carrying torches. Procession of troops of Dimitri. The Vagrants invade the stage.*)

VARLAAM AND MISSAIL
(*from behind the scenes*).

Glory to the Tzarevitch, Ivan's son,
Whom God preserve!
(*Bis*)

THE CROWD.

Glory to the Tzarevitch!
God kept him safe for us!
He guarded him for us!
(*Bis*)

(*The crowd, Varlaam, Missail and the Jesuits move about the stage. The false Dimitri enters riding a horse whose bridle is held by two soldiers.*)

THE CROWD.

Long live and rule Dimitri Ivanovitch!
Glory! glory! glory! glory!

THE FALSE DIMITRI
(*on horseback*).

We, Dimitri Ivanovitch,
By God's will Tzarevitch of Russia,
Strength inheriting from his forefathers,
Offer to thee our people,
Tortured by the usurper,
Aid and liberty

KHROUTCHOV.

O Lord, noble Tzarovitch!
Glory to thee!
(*Saluting him profoundly.*)

DIMITRI.

Come, Boyar, with thy Tzar the enemy to meet...
We shall enter my fatherland...
There in the holy Kremlin!

(*Dimitri retires, climbing the slope at right. All follow him, except the Simpleton.*)

THE CROWD.

Glory! glory! glory to thee!
Glory ever to Dimitri Ivanovitch!

LOVITZKI AND TCHERNIAKOWSKY
(*following Dimitri*).

Gloria Deo! Gloria!

(*From behind the scenes is heard the mournful tolling of bells. From afar the glov of a conflagration is seen. The stage is emptying.*)

THE SIMPLETON.

(*gazing around, then seating himself on the rock he sings, swaying his body*).

Let bitter tears flow.
Weep... weep... unhappy soul!
The enemy here shall come,
So much blood shall flow,
And the fire shall destroy...

(*The curtain is slowly lowered.*)

Oh, terror! oh, terror!...
Allow thy tears to flow,
Wretched people!

(*Curtain.*)

SCENE III.

The angular palace of the Kremlin. Benches an every side. At right a door leading to the grand staircase. At left the Tzar's apartments. At right, near footlights, a table on which are writing materials. Towards left, the place set apart for the Tzar. Special session of the Duma of Boyars.

THE BOYARS (*some of them*).

Now, Boyars, let us begin. Who speaks?

OTHER VOICES.

You first shall speak!

SOME ONE.

But our opinion is already given!

(*a Tchelkalov*)
Scrivi: Andrea Mikhailovitch:
(*Tchelkalov siede alla tavola.*)

PRIME VOCI.

Arso sia vivo lo scellerato

TERZE VOCI.

Ma pria bisogna arrestar quel maledetto!
Poi... l'arderete!

PRIME VOCI.

Giusto!

QUARTE VOCI.

Non totalmente ancor!
(*Man mano che espongono la loro opinione, i boiardi s'alzano, poi salutano e si rimettono a sedere*)

SECONDE VOCI.

Calmatevi! dobbiam parlar!

PRIME VOCI.

Pria di tutto si deve arrestarlo,
Poi sia appeso e flagellato!

SECONDE VOCI.

Si giustizi e s'esponga il suo corpo
Al corvi famèlici!

TERZE VOCI.

Indi bruciarlo, avanti al popol,
Sulla pubblica piazza, e maledir le sue ceneri
Per ben tre volte!...

QUARTE VOCI.

E sparpagliar le sue ceneri,
Fuor delle mura, a' quattro venti!

TUTTI.

Dello spergiur la traccia, sparisca sulla terra,
E s'alcun lo difende, anch'ei dovrà perir!
Il corpo suo sarà messo alla gogna...
E dovunque sarà proclamato quest'editto
In tutti i borghi, in tutte le chiese, su tutti i borghi, in tutte le chiese, su tutti i crocevia e piazze... (*lunga pa sa*) che genuflesso il popol al Ciel innalzi le sue preghiere, a finchè risparmi la patria nostra..."

QUALCHE BOIARDO.

Ma Chouïsky qui ci obliò! Benchè complotti,
Senza lui non possiam nulla finir.

CHOUISKY (*entrando*).

Degnate perdonarmi,
Se alquanto indugiai. Oh, scusate 'l mio ritardo.

I BOIARDI.

Ecco il Prence Chouïsky.

CHOUISKY

(*ai boiardi che lo circondono*).

L'altra sera,
Mi congedai dal Zar col cuor straziato,
Perchè io mi tormento pel suo spirto...
Da uno spiraglio, allor, volli mirar...
Oh, boiardi! quale spettacol truce!
Pallido... la fronte di sudor intrisa...
Le man tremanti,
Lo Zar balbettaava frasi strane e sconnesse...
Ed il suo sguardo incuteva terror!
Ròso da un arcano dolor,
Boris, il martire, piangeva!...
Poi, livido, girò gli occhi a sinistra...
Con orrendi gridi d'angoscia...
E all'ombra di Dimitri egli parlò,
Cacciando invan da lui l'orrido spettro!

I BOIARDI.

No, tu menti!

ALTRI BOIARDI.

Che?!...

(*Boris entra, cercando restare inosservato*)

CHOUISKY (*continuando*).

"Va, dicev'egli, va, va, va! va, fanciul!"

BORIS.

Va, va, va, fanciul!

I BOIARDI (*scorgono Boris*).

O, Signor!... o, Dio del Ciel! che gli angel ci proteggan!

BORIS (*avvicinandosi alla rampa*).

Va! va!
Io l'uccisor? oh, no! no!
No... assassin! egli vive!
E Chouïsky che il falso giurò
Squartato sarà!

CHOUISKY

(*facendo il segno della croce su Boris*).

Che la grazia del Ciel vegli su te!

(*To Tchelkalov.*)
Write: Andrey Mikailovitch.
(*Tchelkalov seats himself at the table*)

FIRST VOICES.

Let the scoundrel be burned alive!

THIRD VOICES.

But first the villain must be arrested!
Then... you can burn him!

FIRST VOICES.

Right!

FOURTH VOICES.

Not exactly!
(*As they express their opinion in turns, the Boyars rise, salute and resume their seats.*)

SECOND VOICES.

Be calm! We must speak!

FIRST VOICES.

Before all, he must be arrested,
Then be hanged and scourged!

SECOND VOICES.

Let him be executed and his body exposed
To famished ravens.

THIRD VOICES.

Then burn him, before the people,
On the public square, and cursed be his ashes,
Thrice accursed!

FOURTH VOICES.

And scatter his ashes,
Outside the walls, to the four winds!

ALL.

Let all trace of the perjurer be blotted from the earth,
And should one defend him, let him too perish!
His body shall be put into the pillory.
And everywhere let this edict be proclaimed.
In all towns, in all churches, in all squares and crossways...
(*Long pause.*)
that kneeling, the people may raise to Heaven their prayers that our country be spared..."

SOME OF THE BOYARS.

But Shouisky has forgotten us. Although in the plot,
Nothing without him we can accomplish.

SCHOUISKY (*entering*).

Pray forgive me,
If I delayed a while. Oh, excuse my lingering.

THE BOYARS.

Behold, Prince Shouisky!

SHOUISKY

(*to the Boyars who surround him*).

The other night,
I took leave of the Tzar with sorrowful heart,
For I was worried about his mind.
Through a hole I decided to look...
Oh, Boyars! what a harrowing sight I beheld!
Pallid... his brow bathed in sweat...
His hands trembling,
The Tzar stammered strange, disjointed phrases—
And his gaze terror inspired!
Assailed by some hidden grief,
Boris, the martyr, was weeping!...
Then livid, he turned his eyes to the left...
With agonizing cries,
And to Dimitri's ghost he spoke,
Vainly chasing the terrible spectre.

THE BOYARS.

No, thou liest!

OTHER BOYARS.

What?!...

(*Boris enters seeking to remain unseen.*)

SHOUISKY (*continuing*).

"Go," he said to him, "go, go, go, go, boy!"

BORIS.

Go, go, go, boy!

THE BOYARS

(*perceiving Boris*).

O, Lord!... O, God in Heaven! angels protect us!

BORIS (*coming down front*).

Go, Go!
I the murderer? oh, no! no!
No... assassin! he lives
And Shouisky who falsely swore
Shall be quartered!

SHOUISKY

(*making the sign of the cross over Boris*).

Let Heaven's grace watch over thee!

BORIS

(*padroneggiandosi, si dirige verso il luogo riservato allo Zaar e dice ai boiardi*).

Vi feci qui venir, che ho d'uopo di vostri consigli.
In tempo sinistro di disgrazia, boiardi,
Da voi cerco rifugio.

CHOUISKY.

Oh, mio sovran,
Fa che lo schiavo indegno
Pronunzi qualche accento!
Là, davanti al gran scalon,
Un vegliardo ti chiede il favor
Di essere introdotto al tuo cospetto!
Buon consiglier e giusto, di vita impeccabil,
Egli ti vuol svelar un gran mister!

BORIS.

Sta ben. L'aspetto qui.
(*a parte*)
Questo santo, forse,
All'affranto spirto porterà
Un dolce riposo.

(*Pimmen, entra — si ferma e guarda fissamente Boris.*)

PIMMEN.

Un frate umìl,
Che mai curò le discussion mondane,
Qui vien ad apportar la luce!

BORIS (*turbato*).

Oh, svelami, buon vecchio
Quel mister...
Tutto puoi dir.

PIMMEN.

Nel mister della notte
Da me venne un pastor, un venerando vecchio,
Che un arcano nefasto mi svelò:
" Dall'infanzia, fu questo 'l suo dir,
" Ero cieco, nè conobbi mai
" La notte e 'l dì! Invan tutto provai
" L'erbe, gli incanti, e i filtri!
" Invan bagnai le mie pupille
" Con l'acqua attinta alle sorgenti sante!
" Nulla giovò... e m'ero rassegnato.
" Ne' sogni miei non scorgevo alcun contorno,
" Nè forme... ma sol i canti e i suon!...
" Una notte sognaai
" Una voce infantil che mi chiamò
" Distintamente —

(*Boris si turba sempre più*)

" Padre, lèvati... và...
" Và nella città d'Ouglitch,
" Visita la nostra cattedral,
" E di sulla mia tomba un'orazion,
" Perchè io son Dimitri, il Zarevic...

(*Boris si drizza e si asciuga la fronte*)

" Dio m'accolse fra gli angeli
" Ed or mi manda qui
" Per compier de' miracol!"
" Mi destai e lo volli obbedir;
" E col mio nipotin là mi recai.
" Orato avevo appena sulla tomba,
"Che d'una santa gioia
" L'anima mia s'invase...
" Le mie spentè pupille s'aprir...
" Vid'il sol, la tomba... e il mio piccin!...

BORIS

(*mettendosi una mano sul cuore*).

Oh, manco... ahimè! aiuto!...

(*Cade nelle braccia dei boiardi, che si consultano. Gli uni, vanno a cercare dei soccorsi, altri si disperono. Boris sviene.*)

BORIS (*riprendendo i sensi*).

Mio figlio... l'erede!...
Al chiostro... Frate!...
(*i Boiardi lo fanno sedere.*)

(*Chouïsky, corre a cercare lo Zarevic. Una parte dei boiardi va a cercare il patriarco del Convento dei Miracoli. Soltanto cinque boiardi, rimangono attorno allo Zar. Teodoro entra correndo e si getta nelle braccia di Boris.*)

BORIS.

Lasciateci... sol vo' restar.
(*i boiardi escono*)
Addio, mio figlio, io muoio...
E tu, ben presto, regnerai.
Non cercar come il trono acquistai...
Non sei responsabil... tu sei lo Zar leggittimo...
Erede mio, il mio primogenito.
Figliuol! caro figliuol amato!
Diffidaa de' consigli dei boiardi ribelli,
Segui accortamente il lor complotto in Lituania.
I traditor devi punir! punir senza pietà!

BORIS

(assuming a lordly demeanor, moves towards the place reserved for the Tzar and addressing the Boyars).

Here I bade you assemble, for I need your counsel.
In sinister times, when misfortune threatens,
Through you I seek a refuge.

SHOUISKY.

Oh, my Sovereign,
Permit thine unworthy slave
To speak a word!
There, at the great staircase waiting,
An old man begs of thee the favor
Of admission to thy presence!
A counsellor, good and just, and of a blameless life,
He seeks to disclose to thee some great mystery!

BORIS.

'Tis well. I here await him.
(Aside)
This saint, who knows?
To my oppressed spirit may bring
Sweet repose.

(Pimenn enters, stops and gazes fixedly at Boris.)

PIMENN.

A humble monk,
Who cared never for worldly strife,
Here comes to shed the light!

BORIS *(troubled)*.

Oh, good old man, make known to me
That mystery...
All that thou mightest say.

PIMENN.

In the secret of the night
A shepherd came to me, a venerable man.
Who to me disclosed a heinous mystery:
"From childhood,—thus he spoke,
"I have been blind, and know not
"Night and day! All in vain I tried...
"Herbs, charms and philters!
"In vain my eyes I bathed
"With water from the holy founts!...
"Naught availed... I became resigned.
"In my dreams no outline I perceived,
"Nor shapes... but only sounds and songs!...
"One night I dreamed
"Of a childish voice that called me
"Distinctly—

(Boris becomes more and more troubled.)

"Father, arise.... go....
"Go into the city of Ouglitch,
"'Visit our cathedral there,
"And a pray offer at my tomb,
"For I am Dimitri, the Tzarevitch...
(Boris sits up and wipes his brow.)
"God among his angels took me
"And now sends me hither
"Miracles to accomplish!"
I awoke and decided to obey him;
And with my little nephew there went.
Hardly had I prayed o'er the tomb,
Than a saintly joy
Filled my soul...
My blind eyes were opened...
I beheld the sun, the tomb... my little one!...

BORIS

(his hand on his heart)

Oh, I faint... ah me! help!...

(He falls into the arms of the Boyars who take counsel .Some go in search of help, others are in despair. Boris faints.)

BORIS

(regaining his senses).

My son... the heir!...
To the cloister... Monk!...

(The Boyars persuade him to sit.)

(Shouisky rushes off for the Tzarevitch. Some of the Boyars go in search of the Patriarch of the Convent of Miracles. Only five Boyars remain around the Tzar. Theodore rushes in and throws himself into Boris's arms.)

BORIS.

Leave us... alone I would be.
(The Boyars go out.)
Farewell my son, I die...
And thou soon shall rule.
Seek not to learn how I gained the throne...
Thou art not accountable... the rightful Tzar art thou...
My heir, my first-born.
Son! dear son, beloved!
The advice of the rebel Boyars distrust,
Follow warily their plot in Lithuania.
The traitors thou must punish! punish mercilessly!

Rendi giustizia al popol tuo con probità...
Difendi sempre la nostra religion,
E onora tutti i santi protettor.
Difendi la mia Xenia, o figlio mio!...
L'aiuto suo devi essere tu sol!
Ama Xenia, la pura colomba...

(*con unzione, di una voce che man mano s'affievolisce*)

O, Signor, o mio Dio!
Ved'il mio pianto.
O, grazia, grazia!... pel figlio del gran peccator!
La tua clemenza imploro —

(*appoggia le mani sul capo di Teodoro e lo benedice*)

Dalle celesti e angeliche vie
Oh, versa i tuoi favor sui figli miei,
Candidi, buon e dolci!
Angel del ciel custode, presso il trono divin...
Coll'ali vostre proteggete l'erede mio,
Da ogni tentazion... lo proteggete...

(*stringe suo figlio contro il suo petto e l'abbraccia. S'ode il funebre rintocco delle camapane*)

Dio! è il suon funebre!

CORO (*interno*).

Deh! lagrimate tutti...
Egli si spegne!
Son chiuse le sue labbra.
Lo spirt s'invole
Piangete...
Alleluja!

BORIS.

Funesti laì!
Frate, un umil frate!
Nel chiostro va lo Zar.

TEODORO (*piangendo*).

Padre mio, ti calma!...
Il Ciel t'aiuterà...

BORIS.

No, l'ora mia suona già...

CORO (*interno*).

Innanzi gli occhi miei, muore un fanciul...
Io singhiozzo... piango...
Ei sussulta... si dibatte...
Ed invoca il mio soccorso!
Per lui non c'è più speme!

BORIS.

Signor! Signor... abbi pietà!
Pietà! oblia la colpa mia...
O, tetra morte, gli artigli tuoi son aspri!...

(*entrano i boiardi e la processione*)

BORIS (*alzandosi di soprassalto*).

Ah, fermatevi! son Zar ancor... Io son lo Zar!

(*appoggia la mano sul cuore e ricade sulla poltrona*)

Oh, muoio!... Dio... mi perdona!...

(*ai boiardi, accennando il figlio*)

Lui!
È il vostro Zar!...
Oh, grazia... grazia!...

(*perde i sensi*)

I BOIARDI

(*col capo abbassato, come in un mormorio*).

Ei muor!...

(*Cala la tela.*)

FINE.

To thy people strict justice render...
Defend ever our holy religion,
And all our patron saints honor!
Shield my Xenia, O my son!...
Thou alone must protect her!...
Love Xenia, my pure dove...

(*In tones that grow weaker by degrees.*)

O Lord, O my God!
Behold my weeping.
Oh, mercy, mercy!... to the son of the great transgressor.
Thy clemency I implore—

(*He lays his hands on Theodore's head and blesses him.*)

From celestial and angelic paths
Oh, pour thy favors o'er my children,
Truthful, good and sweet!
Angel custodian of Heaven, near the divine throne...
With thy wings protect my heir,
From all temptation... protect him...

(*He presses his son to his bosom. The mournful tolling of bells is heard.*)

God! it is the funeral knell!

CHORUS (*within*).

Alas! weep all...
His life is passing!
Closed are his lips.
The spirit wings its flight
Weep...
Hallelujah!

BORIS.

Mournful plaints!
A monk, a humble monk!
To the cloister goes the Tzar

THEODORE (*crying*).

My father, calm thyself!...
Heaven shall aid thee...

BORIS.

No, already my hour strikes...

CHORUS (*within*).

Before my eyes a boy is dying!...
I sob... I weep...
He shudders... he quivers...
And invokes my aid!
For him no hope is there!

BORIS.

Lord! Lord... have mercy!
Mercy! forgive this deed of mine...
O, frightful death, sharp are thy claws!!...

(*The Boyars and the procession enter*)

BORIS (*getting up*).

Ah, stop! I am still Tzar... I am the Tzar!

(*He places his hand on his heart and again drops into the arm-chair.*)

Oh, I die!... God... forgive me!...

(*To the Boyars, pointing to his son.*)

He!
He is your Tzar!...
Oh, mercy... mercy!...

(*Boris dies.*)

THE BOYARS

(*with bowed heads, almost in a murmur*).

He dies!...

(*The curtain falls.*)

END.

RULLMAN'S

THEATRE TICKET OFFICE

111 BROADWAY, NEW YORK CITY

TELEPHONES, RECTOR 8817, 8818, 8819

UPTOWN OFFICE

NEW BUSH TERMINAL
INTERNATIONAL EXHIBIT BUILDING

130 WEST 42ND STREET
(EAST OF BROADWAY)

TELEPHONE CONNECTION

OFFICIAL PUBLISHERS OF

OPERA LIBRETTOS AND PLAY BOOKS

IN ALL LANGUAGES

THE HARDMAN FIVE-FOOT GRAND

Exquisite in tone and occupying no more space than an upright. And Caruso says, "Its *tone* is wonderful!"

$750 *Easy terms if desired*

HARDMAN, PECK & CO *Foun 184*

433 FIFTH AVENUE: NEW YORK CITY

Brooklyn Store: 47-51 Flatbush Ave.

MUSIC LIBRA

ML 50 .M98B72r C.3
Boris Godounov
Stanford University Libraries
3 6105 042 431 036

ML
50
.M
.B
co
MU

DATE DUE

MAR	2 9 2004		

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
STANFORD, CALIFORNIA
94305

APR 1 4 1992